



beim Aufbau großer Wohngebiete hat sich folgendes System gesellschaftlicher Zentren bewährt:

– Zentren für 4000 bis 20 000 Einwohner, mit der komplexen Ausstattung an Einrichtungen für den täglichen Bedarf (Erreichbarkeit zu Fuß maximal 10 Minuten)

– Zentren für 20 000 bis 60 000 Einwohner, zusätzlich mit Einrichtungen für den periodischen Bedarf (Erreichbarkeit zu Fuß maximal 20 Minuten)

– Zentren für über 60 000 Einwohner, mit einer komplexen Ausstattung an Einrichtungen des täglichen und periodischen Bedarfs sowie einzelner Einrichtungen für den aperiodischen Bedarf (Erreichbarkeit maximal 30 Minuten).

Entsprechend staatlich vorgegebener finanzieller Aufwandsnormative werden innerhalb des komplexen Wohnungsbaus etwa 60 Prozent der finanziellen Mittel für den Bau von Wohngebäuden und etwa 18 Prozent der Mittel für den Bau gesellschaftlicher Einrichtungen aufgewendet. Weitere 22 Prozent der Mittel entfallen auf die verkehrs- und stadttechnische Erschließung sowie die Freiflächengestaltung in den Wohngebieten. Der Gesamtaufwand für den komplexen Wohnungsbau in der DDR beträgt in den Jahren 1976 bis 1980 durchschnittlich 58 000 Mark je Wohnung.

повседневного обеспечения населения оснащаются и другими общественными заведениями, которыми население пользуется не ежедневно, но периодически (раз в неделю, раз в месяц)

При планировании градостроительных мероприятий и при создании крупных жилых районов оправдала себя следующая система общественных центров:

— центры, рассчитанные на 4 000 — 20 000 жителей, с комплексным оснащением заведениями и сооружениями повседневного пользования (достижимость за максимально 10 минут пешком);

— центры, рассчитанные на 20 000 — 60 000 жителей, с дополнительным оснащением заведениями и устройствами периодического пользования (достижимость за максимально 20 минут пешком);

— центры, рассчитанные на число жителей свыше 60 000, с комплексным оснащением заведениями и сооружениями повседневного и периодического пользования, а также отдельными заведениями и сооружениями нерегулярного пользования (достижимость за максимально 30 минут).

В соответствии с заданными государственными органами нормативами финансовых затрат в рамках комплексного жилищного строительства на строительство жилых зданий расходуется около 60% финансовых средств и около 18% на строитель-

Alexanderplatz in Berlin, links das „Haus des Lehrers“
in der Mitte der 365 m hohe Fernsehturm
rechts Interhotel „Stadt Berlin“

Площадь Александерплац в Берлине
слева «Дом учителя»
в середине телевизионная башня высотой 365 метров
справа отель «Штадт Берлин»

Alexanderplatz in Berlin. On the left Teachers' House
In the center the 365 meter-high television tower
On the right the "Stadt Berlin" international hotel

ство общественных зданий и сооружений. 22% средств расходуется на транспортное и инженерно-техническое коммунальное благоустройство, а также на оформление незастроенных площадей в жилых районах. Общие затраты на комплексное жилищное строительство в ГДР составят в период с 1976 г. по 1980 г. 58 000 марок в среднем на одну квартиру.

Leitung und Planung des komplexen Wohnungsbaus in der DDR

Die Aufgaben des komplexen Wohnungsbaues sind in der DDR fest eingebunden in die langfristige Planung der Volkswirtschaft sowie in die Fünfjahres- und Jahrespläne. Der Wohnungsbau ist damit ebenso wie andere Aufgaben zur Entwicklung des Siedlungsnetzes, der Städte und Dörfer grundsätzlich ein integraler Bestandteil volkswirtschaftlicher Planung im Zusammenwirken von Zweig-, Territorial-, Stadt- und Umweltplanung. Das bedeutet, daß mit Hilfe der Volkswirtschaftsplanung die Realisierung der vorgesehenen baulichen und sonstigen Maßnahmen des komplexen Wohnungsbaus vom Bauwesen und von anderen Bereichen der Volkswirtschaft durch die planmäßige Bereitstellung der erforderlichen finanziellen Mittel und der materiellen und personellen Kapazitäten, wie Arbeitskräfte, Baumaterialien, Maschinen, Ausrüstungen, Kooperationsleistungen und andere, gesichert wird.

Zu den Grundzügen der langfristigen und zielgerichteten Planung des komplexen Wohnungsbaues in der DDR gehören die Verfügbarkeit über den Grund und Boden in gesamtgesellschaftlichem Interesse unter Ausschaltung jeglicher Bodenspekulation sowie

Руководство и планирование комплексного жилищного строительства в ГДР

Задачи комплексного жилищного строительства в ГДР являются неотъемлемой составной частью долгосрочного планирования народного хозяйства, а также пятилетних и годовых планов. Таким образом, жилищное строительство как и иные задачи по развитию сети населенных мест, городов и деревень представляет собой принципиальную интегрированную часть планирования народного хозяйства, связанную с отраслевым, территориальным, градостроительным планированием и планированием защиты окружающей среды. Это значит, что на уровне планирования народного хозяйства обеспечивается реализация предусмотренных строительных и прочих мероприятий комплексного жилищного строительства, как со стороны строительства, так и со стороны других отраслей народного хозяйства, а именно посредством планомерного ассигнования необходимых финансовых средств, а также выделения материала и рабочей силы, машин, оборудования и кооперационных связей.

К принципам долгосрочного и целеустремленного планирования комплексного жилищного строительства в ГДР относятся

Management and Planning of Integrated Housing Construction in the GDR

Integrated housing construction is part and parcel of short and long-term economic planning in the GDR. Moreover it is also an integral feature of complex regional area, town and environment planning, which determines the development of towns, villages and other human settlements throughout the whole country. What this means in practical terms is that all those involved in individual aspects of integrated housing construction, whether in the building industry itself or from other industries, can rely on receiving what is required at the right time, i.e. the necessary financial means, labour, building materials, machines, equipment etc.

Essential for systematic long-term planning of integrated housing construction in the GDR are:

- the availability of land
- the elimination of all land speculation, and
- a balance between housing construction and the provision of community facilities, green belts and traffic installations.

As in other sectors of the economy, centralized state planning and management in integrated housing construction are linked with management

die konsequente Wahrung des Zusammenhanges von Wohnungsbau und Bau von Gemeinschaftseinrichtungen, Grünanlagen und Verkehrsanlagen.

Im komplexen Wohnungsbau in der DDR wird ebenso wie in den anderen Bereichen der Volkswirtschaft die zentrale staatliche Leitung und Planung eng mit der eigenverantwortlichen Leitung und Planung der Bezirke, Kreise, Städte und Gemeinden sowie der Kombinate, Betriebe und Einrichtungen verbunden.

Grundlagen der Planung des komplexen Wohnungsbaues sind die langfristig festgelegten sozialpolitischen und volkswirtschaftlichen Zielstellungen. Insbesondere die wichtigsten Tendenzen in der Bevölkerungsentwicklung, der Standortverteilung der Produktivkräfte, der Entwicklung der Arbeitskräfte und des Siedlungsnetzes in enger Kopplung mit den örtlichen Analysen der Wohnungsbausubstanz und der gesamten sozialen und technischen Infrastruktur in den Territorien. Von diesen Grundlagen ausgehend, werden in den Städten und Gemeinden, den Kreisen und Bezirken die jeweiligen Vorschläge für die Planung konzipiert und stufenweise aggregiert.

Im Auftrage des Ministerrats faßt die Staatliche Plankommission die Planvorschläge aus den Territorien zusammen, stimmt sie mit den Zweigen der Volkswirtschaft ab und übergibt die daraus abgeleiteten Planaufgaben an die Räte der Bezirke, Städte und Kreise zur Diskussion mit den Volksvertretern sowie mit den Werktätigen. In diesem demokratischen Prozeß der Planberatung erfolgt zugleich eine zunehmende Differenzierung der Planaufgaben und eine weitere Klärung notwendiger Grundlagen für Planentscheidungen.

Im Ergebnis ausführlicher Differenzierungen und Diskussionen der Plan-

право беспрепятственного использования земельных участков для целей строительства в интересах всего общества при

исключении всех видов спекуляции землей а также последовательное соблюдение связи жилищного строительства со строительством общественных зданий и сооружений с разбивкой зеленых насаждений и с созданием транспортных путей.

В комплексном жилищном строительстве ГДР, как и в других отраслях народного хозяйства, центральное государственное планирование и управление тесно связано с самостоятельной ответственностью за планирование и управление в округах, районах, городах и общинах, а также в комбинатах, на предприятиях и в учреждениях.

Основой планирования комплексного жилищного строительства являются составленные на длительный период времени социально-политические и народно-хозяйственные планы, в первую очередь — важнейшие тенденции развития населения и распределения производительных сил, развитие состава рабочей силы и развитие сети населенных мест в тесной связи с локальным анализом жилого фонда и всей социальной и технической инфраструктуры той или иной территории. Исходя из этих основ, в городах и общинах, районах и округах в рамках планирования выдвигаются соответствующие предложения и уплотняются шаг за шагом по мере их обобщения.

По поручению Совета министров Государственная плановая комиссия обобщает территориальные предложения по планам, согласовывает их с отраслями народного хозяйства и передает согласованные плановые задания Советам округов, городов и районов с целью обсуждения народными представителями и трудя-

end planning at the county, district, urban and rural district level and involve co-operation with combines, enterprises etc.

Integrated housing construction planning is designed to secure the fulfillment of long-term socio-political and economic aims and is based on the most important trends in demographic development, the distribution of productive forces, and the development of manpower and the settlement network, combined with local analyses of the quality and quantity of existing buildings and the overall technical and social infrastructure in the area concerned. These trends and analyses are the sources of the proposals and amendments made in planning at the county, district, urban and rural district level.

By order of the Council of Ministers, the State Planning Commission collects together all proposals regarding housing construction submitted from the various parts of the country, adjusts the draft plan to meet the needs of the various sectors of the economy involved and then passes the plan on to the County, District, and Town Councils for discussion with the local representatives of the people and with the working people themselves. This democratic process of consultation about the plan produces further differentiation of the tasks relating to the plan and greater clarity about the basic information required for decisions concerning the plan to be taken. What crystallizes out of the extended discussion of the tasks relating to the plan are the final decisions regarding the national economic plans which, after they have been approved by the Volkskammer, are taken up by the county, district and urban assemblies for assessment and application. What has to be done in the field of integrated housing construction in the various

aufgaben entstehen schließlich die Beschlüsse zu den Volkswirtschaftsplänen, die von der Volkskammer der DDR für das gesamte Staatsterritorium und — darauf aufbauend — von den Bezirkstagen, Kreistagen und Stadtverordnetenversammlungen sowie den Gemeindevertretungen für ihr jeweiliges Territorium gefaßt werden. Alle Aufgaben des komplexen Wohnungsbaus werden dabei territorial differenziert, in den Plänen des komplexen Wohnungsbaues zusammengefaßt. Diese Pläne erfassen dabei sowohl den staatlichen und genossenschaftlichen Wohnungsbau einschließlich der Maßnahmen der Modernisierung und des Um- und Ausbaus wie auch den privaten Eigenheimbau hinsichtlich der zeitlichen Realisierung und der Bereitstellung der erforderlichen finanziellen und materiellen Fonds.

Für die Planung und Projektierung des komplexen Wohnungsbaus gibt es in der DDR ein ganzes System von gesetzlichen Regelungen, staatlichen Normativen, Richtlinien, Standards und Grundsätzen, die sich unter anderem auf die Größe und Ausstattung der Wohnungen, auf die Ausstattung der Wohngebiete mit differenzierten gesellschaftlichen Einrichtungen und Freiflächen, die Schaffung zweckmäßiger Systeme und Anlagen des Verkehrs, der Stadttechnik und der Kommunalwirtschaft sowie auf die Einhaltung der Forderungen des Umweltschutzes beziehen. Die Anwendung der Planungsprinzipien und Normative in der Praxis erfolgt dabei unter Berücksichtigung der jeweiligen örtlichen Bedingungen. Die Ausarbeitung und ständige Weiterentwicklung der Planungsprinzipien und Normative wird durch eine Reihe von Forschungsinstituten auf der Grundlage von wissenschaftlichen Untersuchungen zur Entwicklung der Lebensweise und der Bedürfnisse der Menschen unter Be-

щимися. В рамках этого демократического процесса обсуждения плана одновременно в растущей мере происходит дифференциация плановых заданий и дальнейшее выяснение основ, необходимых для принятия окончательных решений по плану.

В результате подробной дифференциации и тщательного обсуждения плановых заданий разрабатываются окончательные решения по плану народного хозяйства, которые принимаются Народной Палатой ГДР и охватывают всю страну и на основе которых Советы округов, районов, городов и общин принимают соответствующие территориальные планы. Все задачи комплексного жилищного строительства объединяются планом комплексного жилищного строительства с территориальной дифференциацией. Этот план охватывает как государственное и кооперативное жилищное строительство, включая мероприятия по модернизации и отстройке, так и частное строительство индивидуальных домов в отношении сроков реализации и предоставления необходимых финансовых и материальных средств. По планированию и проектированию комплексного жилищного строительства в ГДР существует целая система законоположений, государственных нормативов, инструкции, стандартов и методических предписаний, которые в частности касаются размера и оснащения квартир, дифференцированного оснащения жилых районов общественными заведениями и устройствами, зелеными насаждениями и незастроенными площадками, создания целесообразных систем и сооружений транспорта и инженерно-технического коммунального снабжения, а также соблюдения требований защиты окружающей среды. Применение принципов планирования и нормативов в практи-

districts and areas of the GDR is contained in these approved plans, which refer not only to state and co-operative housing construction but also to modernization and extension work and private building. They lay down a timetable for construction work and determine how much money and building materials are required.

There is a whole series of rules and regulations, state norms, guidelines, standards and principles for the planning and execution of integrated housing construction which refer to the size and equipment of dwellings, the provision of social facilities and open spaces, the provision of effective transport systems plus installations etc. and the need to protect the environment. Local conditions are taken into account in the application of these principles, rules and norms, etc. which are worked out by a number of research institutes on the basis of investigations into the needs and way of life of the individual and an assessment of the dynamics of social and scientific and technological progress. It is characteristic of integrated housing construction that everything is not left to groups of experts alone. It is increasingly becoming the case that ordinary working people concern themselves with the problems involved. This participation occurs in various forms at every stage of the preparation and application of investment in housing construction.

Plans for the development of new housing estates or the reconstruction of old inner city areas are exhibited and discussed in residents' meetings, by the staffs of enterprises, in professional associations and meetings organised by mass organisations. Decisions on management and planning are taken by the local representative organs of the people and their councils which work in collaboration with

achtung der Dynamik des gesellschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Fortschritts vorgenommen.

Für die Leitung und Planung des komplexen Wohnungsbaus ist es charakteristisch, daß sich nicht nur Spezialistengruppen mit den Problemen beschäftigen, sondern daß die Bevölkerung immer wirksamer in diese Prozesse einbezogen wird. Das erfolgt entsprechend den einzelnen Phasen bei der Vorbereitung und Durchführung der Investitionen des komplexen Wohnungsbaus in unterschiedlichen Formen.

Die zur Realisierung vorgesehenen Bebauungspläne für Wohngebiete oder Pläne für die Bebauung oder die Rekonstruktion innerstädtischer Altgebiete werden ausgestellt und öffentlich in Einwohnerversammlungen und Belegschaftsversammlungen von Betrieben, in den Fachverbänden und Veranstaltungen von Massenorganisationen diskutiert. Bei der Vorbereitung von Leitungs- und Planungsentscheidungen durch die örtlichen Volksvertretungen und ihre Räte wirken die Kommissionen der Volksvertretungen, die Parteien, die Gewerkschaften und andere gesellschaftliche Organisationen, wie die Kammer der Technik, der Bund der Architekten der DDR, der Verband bildender Künstler der DDR, sowie breite Kreise der Öffentlichkeit mit. Über die Wohnbezirksausschüsse der Nationalen Front, ehrenamtliche Bauaktive in den Wohngebieten und als ehrenamtliche Umweltschutzbeauftragte sind viele Bürger direkt in die Vorbereitung von Entscheidungen einbezogen.

In Presse, Funk und Einwohnerversammlungen sowie öffentlichen Ratsitzungen werden die Pläne für die städtebauliche Entwicklung erläutert. Hinweise aus öffentlichen Diskussionen werden durch die zuständigen staatlichen Stellen ausgewertet. Da-

ческой работе осуществляется с учетом конкретных местных условий. Разработка и постоянное усовершенствование принципов планирования и нормативов осуществляются целым рядом научно-исследовательских институтов на основе исследовательских работ по развитию образа жизни и потребностей людей с учетом динамики общественного и научно-технического прогресса.

В области управления и планирования комплексного жилищного строительства характерным является тот факт, что не только группы специалистов заняты решением тех или иных проблем, а что население все успешнее включается в эти процессы. В соответствии с отдельными фазами подготовки и проведения капитальных вложений в комплексное жилищное строительство участие населения в решении каких-либо проблем принимает различные формы.

Предусмотренные к реализации планы застройки жилых районов или планы застройки или реконструкции старых городских районов вывешиваются с целью их демонстрации населению и обсуждаются на открытых собраниях жильцов, на собраниях трудящихся предприятий, в организациях профессиональных объединений и на мероприятиях массовых организаций. При подготовке принятия решений по планированию и управлению местными народными представительствами и их советами участие в работе принимают комиссии народных представительств, партии, профсоюзы и другие общественные организации, как например, Техническая палата ГДР, Союз архитекторов ГДР, Союз художников ГДР и широкие круги общественности. Посредством участковых комиссий Национального фронта, общественных строительных активов жилых районов и упол-

the commissions appointed by the representative organs, political parties, trade unions and other social organisations such as the GDR League of Architects, the GDR Artists' Association, and the public at large. Many people are directly involved in decision making via the Residential Committees of the National Front, part-time voluntary building groups, and their individual activities as voluntary members of the Environment Protection Service.

Plans for urban development are explained in the press, on the radio, in residents' meetings and council meetings. Suggestions put forward in public discussions are looked into by the appropriate state authority. This increases planning efficiency and provides for democratic control of the application of the socio-political aspects of town planning.

Many people make use of their right to contribute to the preparation and application of the plans by submitting petitions and suggestions. All state organs are obliged to evaluate the petitions submitted and to make use of them in their work, as appropriate. The manifold initiatives undertaken by the population find common expression in the campaign organised by the National Front of the GDR under the motto: "Make our towns and communities more beautiful!" Groups of tenants, workers from factories and offices, students and schoolchildren give up their free time to renovate and repair flats, creches, kindergartens, schools, sports and recreational buildings and to lay out and tend lawns and flowerbeds. Between 1971 and 1974 the value of the work carried out as a result of the campaign amounted to three thousand million marks.



durch wird die Effektivität der Planung erhöht und gleichzeitig eine demokratische Kontrolle der Einhaltung der gesellschaftspolitischen Ziele der städtebaulichen Entwicklung ausgeübt. Viele Bürger machen Gebrauch von ihrem Recht, mit Eingaben und Vorschlägen konkret zur Vorbereitung und Realisierung der Pläne beizutragen. Die staatlichen Organe sind verpflichtet, alle Eingaben der Bürger auszuwerten und bei ihrer Arbeit zu berücksichtigen. Die vielfältigen Initiativen der Bevölkerung vereinen sich im Wettbewerb der Nationalen Front der DDR „Schöner unsere Städte und Gemeinden — mach mit!“ Im Rahmen dieser Bewegung übernehmen Hausgemeinschaften und Betriebskollektive, Schüler und Studenten außerhalb der Arbeitszeit als freiwillige Arbeit den Ausbau und die Instandsetzung von Wohnungen, Kindereinrichtungen, Schulen, Sport- und Erholungsobjekten sowie die Anlage und die Pflege von Grünanlagen. Im „Mach mit!“-Wettbewerb schufen die Bürger der DDR in der Zeit von 1971 bis 1974 Werte von über 3 Milliarden Mark.

Montage von Großplatten in komplexer Fließfertigung in Rostock-Lichtenhagen

Монтаж панелей в комплексном поточном производств в Лихтенхагене, Росток

Production-line assembly of large prefabricated panels in Lichtenhagen in Rostock

Нормативы по защите окружающей среды, работающие на общественных началах многочисленные граждане непосредственно привлечены к подготовке принятия решений. В печати, по радио и на собраниях жильцов, а также на открытых заседаниях советов даются объяснения по планам развития градостроительства. Полученные на открытых собраниях указания и предложения анализируются соответствующими государственными органами. Этим повышается эффективность планирования и одновременно осуществляется демократический контроль за соблюдением общественно-политических целей развития градостроительства.

Многие граждане пользуются своим правом подавать заявления и выносить предложения по конкретной подготовке и реализации планов. Государственные органы обязаны изучить все заявления граждан и учесть их в своей работе. Различные проявления инициативы населения объединяются соревнованием Национального фронта ГДР «Прими участие в благоустройстве наших городов и деревень!» В рамках этого движения коллективы жильцов и предприятий, ученики и студенты на добровольной основе в свое свободное время отстраивают и ремонтируют квартиры, детские учреждения, школы, спортивные сооружения и объекты отдыха, закладывают зеленые насаждения и ухаживают за ними. В рамках соревнования «Прими участие в благоустройстве наших городов и деревень!» граждане ГДР создали за период с 1971 г. по 1974 г. ценностей на сумму свыше 3 миллиардов марок.



Industrielles Bauen und einheitliche wissenschaftlich-technische Politik im Wohnungsbau

Die Arbeit der Werktätigen des Bauwesens ist darauf gerichtet, den planmäßigen Bedarf der Volkswirtschaft an Bauleistungen und Baumaterialien zu sichern, die Arbeitsproduktivität und Effektivität des Bauens zu erhöhen sowie den Bauaufwand, die Baukosten und die Bauzeiten zu senken.

Die Haupttrichtung zur Erhöhung der Leistungsfähigkeit und Effektivität ist die Industrialisierung, verbunden mit einer ständigen Intensivierung der Produktion, der Erhöhung der Materialökonomie sowie der Förderung der Initiativen der Bauschaffenden im sozialistischen Wettbewerb. Das industrielle Bauen ist die grundlegende Voraussetzung, um den zur Erfüllung des Wohnungsbauprogramms erforderlichen Leistungsanstieg im komplexen Wohnungsbau zu erreichen.

Die Industrialisierung ist gekennzeichnet durch:

- die Umwandlung der Baustellen in Montageplätze auf der Grundlage einer zielstrebigem Entwicklung der Baumaterialien - und insbesondere der Vorfertigungsindustrie zur serienmäßigen Produktion weitgehend komplettierter Bauelemente
- die Mechanisierung und Rationali-

Строительство индустриальными методами и единая научно-техническая политика в жилищном строительстве

Стремление трудящихся строительства направлено на то чтобы планомерно покрыть потребность народного хозяйства в строительных работах и стройматериалах, повысить производительность труда и эффективность строительных работ, а также сократить затраты на строительство и продолжительность строительных работ.

Основным направлением по повышению производительной способности является индустриализация в связи с непрерывной интенсификацией производства, с повышением экономии материала и с поддержкой инициативы строителей в социалистическом соревновании. Строительство индустриальными методами представляет собой важнейшую предпосылку для достижения улучшенных результатов в комплексном жилищном строительстве, необходимых для выполнения программы жилищного строительства.

Индустриализация характеризуется следующими факторами:

- превращение строительных площадок в площадки монтажа на основе целеустремленного развития индустрии стройматериалов, пре-

Industrial Construction and Co-ordinated Scientific and Technological Policy in the Housing Programme

The building industry's task is to build the buildings planned and to guarantee the supply of building materials, to increase labour productivity and building efficiency, and to reduce building costs, materials and time.

The main method of increasing capacity and efficiency is industrialisation, combined with a constant intensification of production, improved material economy, and the encouragement of every kind of initiative on the part of those working in the building industry via the socialist emulation scheme. Industrial building is the key to achieving the increase in production needed to fulfil the housing programme.

What is meant by industrialisation is: - the conversion of building sites to production-line-type assembly sites, this to be achieved by systematic development of the required building materials, more particularly the serial production of pre-fabricated elements; - the mechanisation and rationalisation of the work process, as well as the introduction of assembly-line technologies;

- the standardization of building elements based on a modulus system

Werk für die Vorfertigung von Großplatten der Wohnungsbauserie 70 in Neubrandenburg

Завод по производству панелей для серии ВБС 70 в Нойбранденбурге

Large panel pre-fabrication plant for the new WBS 70 series in Neubrandenburg

Montage 10geschossiger Wohngebäude im neuen Berliner Wohngebiet an der Leninallee

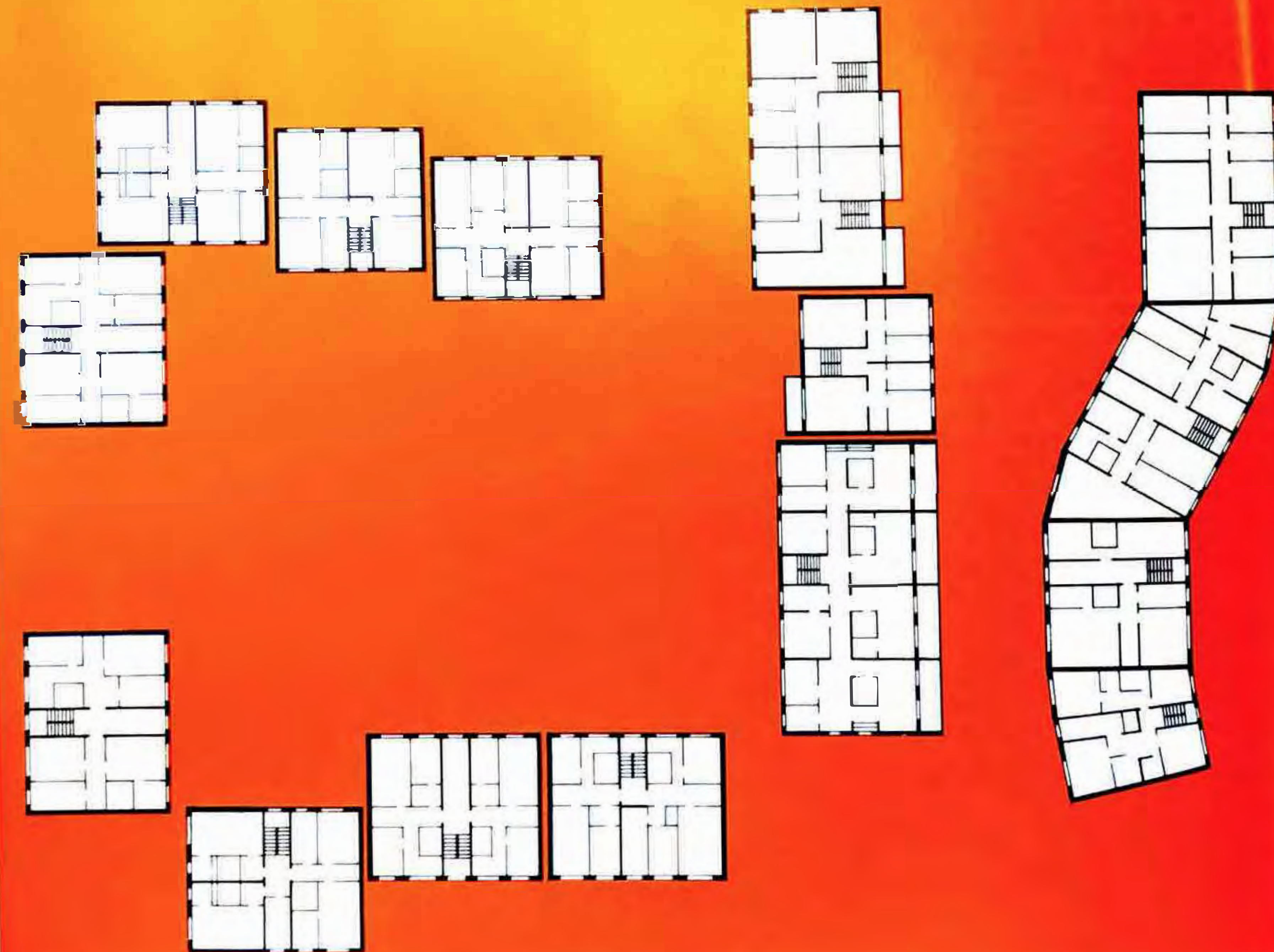
Монтаж десятиэтажных жилых зданий в новом жилом районе Берлина — Лениналлее

Assembling ten-storey buildings in the new Leninallee residential areas

Baustelle des neuen Wohngebietes an der Leninallee in der Hauptstadt Berlin. Hier entstehen innerhalb von 7 Jahren Wohnungen für etwa 50 000 Einwohner

Стройплощадка в новом жилом районе Берлина — Лениналлее. За 7 лет здесь будут выстроены квартиры для 50 000 жителей

Building site on the new Leninallee residential area in Berlin, the capital of the GDR. 50,000 homes will be built here in the course of seven years



sierung der Arbeitsprozesse sowie die Einführung der Takt- und Fließfertigung

- die Standardisierung und Typung der Bauelemente auf der Grundlage eines im RGW abgestimmten Modulsystems sowie die Anwendung von Angebots- und Typenprojekten
- die Entwicklung der Bauwissenschaft und die systematische Überleitung ihrer Ergebnisse in die Praxis
- die Schulung und ständige Qualifizierung der Bauschaffenden
- eine der industriemäßigen Produktion entsprechende Leitung und Planung im Bauwesen.

Ziele der Industrialisierung sind die Leistungssteigerung und die Erhöhung der Arbeitsproduktivität im Bauwesen, verbunden mit einer schrittweisen Verringerung der körperlich schweren Arbeit und einer Verbesserung der Arbeits- und Lebensbedingungen der Bauarbeiter.

In den ersten Nachkriegsjahren wurden Bauten fast ausschließlich in traditioneller Ziegelbauweise unter Nutzung von Trümmernmaterialien errichtet. Auf dem Lande wurde auch die Lehmbauweise angewandt.

Beginnend mit dem Jahre 1955 erfolgte, unter weitgehender Nutzung sowjetischer Erfahrungen, der systematische Übergang vom traditionellen handwerklichen Bauen zur Industrialisierung. Der Anteil der industriell errichteten Wohnungen erreichte im Jahr 1960 bereits 49 Prozent und stieg im Jahr 1974 auf 84 Prozent des gesamten Wohnungsneubaus an. Dabei nimmt heute der Großplattenbau als produktivstes Verfahren mit rund 67 Prozent des gesamten Wohnungsneubaus eine dominierende Stellung ein. Diese Bauweise wird in Zukunft in Zusammenarbeit mit der UdSSR und anderen sozialistischen Ländern vervollkommen werden. Verfügt die DDR 1975 über eine Plattenwerks-

immущественно индустрии по серийному производству строительных элементов с высокой степенью укрупненности;

- механизация и рационализация рабочих процессов, а также переход на поточный метод производства;
- стандартизация и типизация строительных элементов на основе модульной системы, согласованной в рамках СЭВ, и применение типовых и проектов повторного применения;
- развитие строительных наук и систематическое применение результатов в практической работе;
- профессиональное обучение и постоянное повышение квалификации строителей;
- управление и планирование строительства, соответствующее индустриальным методам производства.

Целью индустриализации являются повышение трудовых достижений, повышение мощности, повышение производительности труда в строительстве при одновременном постепенном сокращении тяжелого физического труда и улучшение условий труда и быта строителей.

В первые послевоенные годы строительные работы выполнялись почти исключительно традиционным способом кирпичной кладки с использованием строительных материалов, добытых при разработке руин. В деревнях в качестве строительного материала в первое послевоенное время применялась и глина.

С 1955 г. начался систематический переход от традиционных кустарных методов строительства к индустриальным методам при широком использовании советского опыта. Доля квартир, построенных индустриальными методами, достигла в 1960 г. уже 49% и возросла к 1974 г. до 84% всех новостроек жилья. Доминирующее место занимает сегодня в качестве самого высокопроизводительного способа крупнопанельное стро-

agreed upon by the members of the CMEA (Council for Mutual Economic Assistance), as well as the use of ready-made and serial designs;

- the development of the science of civil engineering and the systematic application of all findings in this field;
- the training and continuing qualification of all those working in the building industry, to meet the needs of management and planning of industrial production.

Industrialisation is designed to increase output and labour productivity, to gradually reduce heavy manual labour and generally improve working conditions for construction workers.

In the immediate post-war years buildings were built almost exclusively in the traditional brick-by-brick manner using rubble for raw material. In the countryside clay was used for most building purposes.

1955 saw the systematic transition from traditional handicraft-type building to industrialized building based on the Soviet model. By 1960 the proportion of industrially built dwellings had already reached 49 percent. By 1974 this had risen to 84 percent of the total number of new dwellings. Large-panel construction has proved to be the most effective method of building and now occupies a dominating position. About 67 percent of all new dwellings are currently erected in this way. This method of construction will be developed in the years to come in co-operation with the Soviet Union and other socialist countries. Large-panel construction factories produced sufficient units to build 66,000 dwellings in 1975. This capacity will be increased to about 100,000 dwellings per year by 1980.

The industrialization of housing construction has meant the setting up of fifteen house building combines – one for each county in the GDR –



kapazität von rund 66 000 Wohnungseinheiten pro Jahr, so ist bis 1980 eine Erhöhung auf etwa 100 000 Wohnungseinheiten jährlich geplant.

Im Zuge der Entwicklung des industriellen Wohnungsbaues wurden in der DDR 15 leistungsfähige Wohnungsbaukombinate geschaffen, die jeweils ihrem Territorium zugeordnet und dem Rat des Bezirkes unterstellt sind und die mit ihren eigenen Plattenwerken etwa 80 Prozent des Wohnungsbaues der DDR realisieren. Die Kombinate verfügen über die erforderlichen Forschungs-, Projektierungs-, Vorfertigungs-, Transport- und Montagekapazitäten und sind als Generalauftragnehmer den örtlichen Räten gegenüber für die komplexe Schaffung von Wohngebieten einschließlich der gesellschaftlichen Einrichtungen und Freiflächen verantwortlich. Neben den Baukombinaten verfügt das Bauwesen der DDR über volkseigene Baubetriebe in den Kreisen und Städten sowie über Produktionsgenossenschaften des Bauhandwerks und private Bauhandwerksbetriebe, die besonders für die Aufgaben der Werterhaltung eingesetzt werden.

Die Ablösung traditioneller Bauweisen durch das industrielle Bauen hat in der DDR in den vergangenen 20 Jahren zusammen mit der großen Initiative der Bauschaffenden im sozialistischen Wettbewerb zu einer beträchtlichen Senkung des Arbeitsaufwandes sowie zu einer Verringerung der Baumassen und damit des Materialverbrauchs bei der Errichtung von Hoch- und Tiefbauten geführt. Während der Bau einer Wohnung im Jahre 1950 in traditioneller Ziegelbauweise noch über 2000

Arbeitsstunden betrug, sinkt die Arbeitsaufwandsintensität heute auf 200 bis 300 Stunden. Die Intensivierung der Bauarbeiten wird durch die Anwendung von industriellen Bauweisen, die Verwendung von vorgefertigten Bauelementen und die Einführung von Montageverfahren erreicht. Die Intensivierung der Bauarbeiten wird durch die Anwendung von industriellen Bauweisen, die Verwendung von vorgefertigten Bauelementen und die Einführung von Montageverfahren erreicht. Die Intensivierung der Bauarbeiten wird durch die Anwendung von industriellen Bauweisen, die Verwendung von vorgefertigten Bauelementen und die Einführung von Montageverfahren erreicht.

Развивая индустриальные методы жилищного строительства в ГДР было создано 15 высокопроизводительных комбинатов жилищного строительства, которые распределены по соответствующим территориям и подчинены Советам округов. При помощи своих собственных заводов по производству строительных элементов эти комбинаты реализуют около 80% жилищного строительства ГДР. Комбинаты располагают необходимыми производственными мощностями научно-исследовательских работ, проектных работ, заводского производства элементов, транспорта и монтажных работ и в качестве генеральных подрядчиков несут ответственность перед местными Советами за создание комплексных жилых районов, включая общественные здания и сооружения и за оформление незастроенной площади. Наряду со строительными комбинатами строительное хозяйство ГДР располагает государственными строительными предприятиями в районах и городах, а также строительными кооперативами ремесленников и частными строительными ремесленными предприятиями преимущественно ремонтных и восстановительных работ.

under County Council control. These combines, which have their own panel making factories, account for 80 per cent of all house building in the GDR. They have all the facilities necessary for research and project work, prefabrication, transport and assembly. As general contractors they are responsible to the local councils for the building of new housing estates, including all social facilities and landscaping work. Besides these building combines there are also nationally-owned building enterprises in the districts and towns, as well as craftsmen's co-operatives for the building trade and private building enterprises, which are mostly employed for maintenance and restoration work.

The replacement of traditional techniques by industrialized building, combined with the tremendous initiative shown by all those working in the building industry, has brought about a considerable reduction in labour expenditure and the size of buildings and thus the amount of material required for civil engineering and building construction. While in 1950 more than 2,000 man-hours were required to build one dwelling in the traditional brick-by-brick manner, the building of one dwelling with the use of large panels and assembly-line techniques now requires an average of 840 man-hours, including 250 hours for prefabrication work.

One important element in the far-reaching housing programme is the WBS 70 series dwelling. The advantage of this series is that blocks of dwellings or social facilities, such as kindergartens, can be built with a varying number of rooms and in dif-

Арабсшуден ерфордерте, бенотгт дер Ау ернер Уоннунг ин Гроссплаттенбаувеисе онд ин Флиёффертунг гегенвартг ин Дурчсчннт ернен Арабсзеитауфвонд вон 840 Шуден, дэвон етвэ 250 Шуден ин дер Ворфертунг.

Ерне вичтуге Грундлаге фюр дие Реалисерунг дес умфангречен Уоннунгсбаупрограммс ин дер DDR ист дие Уоннунгсбауерисе „WBS 70“, дие ес гестаттет, аус ернер верхалтнисмассг гергестеллер, hochkomplettierter онд вариаблер Бауелементе Уоннунгсбауе с итер унтерсчедлечер Зал онд Анорднунг дер Уоннунген онд дер Зиммер sowie gesellschaftliche Bauten, zum Beispiel Kindereinrichtungen, zu montieren. Zu den Vorzugen der WBS 70 gehoren дие Сенкунг дес Материалауфвондес, дие Верлагерунг вон арабсaufwendigen Ausbauprozessen ин дие Ворфертунг онд дие Моглечкелт ернер hohen Anforderungen ентсprechenden stadtbaulich-architektonischen Gestaltung. Дие neue Уоннунгсбауерисе 70 ентспречт ден им Рат фюр Гегесеитиге Уиртсшафтсhilfe абгестиммтен Parametern. Sie wurde ин Experimentalbauten вон дер Bauakademie der DDR онд ден Уоннунгсбаукомбинатен Берлин онд Neubrandenburg ерпробт (siehe Demonstrationsprojekt der DDR фюр HABITAT „Die planmassige Lосung der Уоннунгсfrage ин der Deutschen Demokratischen Republik“).

Замена традиционных методов строительства индустриальными методами за последние 20 лет в содействии с широкой инициативой строителей в рамках социалистического соревнования привела к значительному сокращению трудовых затрат и к сокращению веса конструкций, т.е. расхода материалов на здания и подземные сооружения. Так строительство одной квартиры методом традиционной кирпичной кладки требовало еще в 1950 г. расхода свыше 2 000 рабочих часов, а постройка одной квартиры крупнопанельным поточным методом в настоящее время осуществляется в среднем за 840 рабочих часов, из которых 250 часов уходят на предварительное заводское производство строительных элементов.

Одной из важных предпосылок реализации широкой программы жилищного строительства ГДР является конструкционная серия ВБС 70, позволяющая монтаж жилых зданий с различным количеством и расположением квартир, и комнат, а также монтаж общественных зданий, например, детских садов и яслей из относительно небольшого количества серийно выпускаемых элементов с высокой степенью укомплектованности и вариации. К преимуществам ВБС 70 относятся сокращение затрат стройматериалов, перенос процессов отделочных работ с высокой затратой труда в область предварительного заводского производства элементов и наличие возможности архитектурного оформления, отвечающего высоким требованиям градостроительства.

Новая конструкционная серия жилых зданий ВБС 70 соответствует параметрам, согласованным в органах Совета Экономической Взаимопомощи. Она была испытана в экспериментальном строительстве Академии строительства ГДР и стро-

ferent arrangements, and this with a comparatively small number of serially-produced, well-finished and highly variable panels. Moreover, the WBS 70 series affords a reduction in material consumption, the shifting of operations requiring a large amount of work to the pre-fabrication stage, and an opportunity to meet the high standards required in town planning and architecture.

The new WBS 70 series corresponds to the parameters agreed upon within the CMEA. This series has been tested in experimental buildings by the GDR Building Academy, and the Berlin and Neubrandenburg housing construction combines (cf. the GDR demonstration project for HABITAT entitled "The systematic solution of the housing problem in the German Democratic Republic").

ительных комбинатов Берлина и Нойбранденбурга (смотри выставочный экспонат ГДР для ХАБИТАТ «Планомерное решение жилищного вопроса в Германской Демократической Республике»).



3



Der Zusammenhang von Wohnungs-
bau, Städtebau und Siedlungsnetz-
planung

Die planmäßige Realisierung des um-
fangreichen Wohnungsbauprogramms
der DDR bis zum Jahre 1990 schafft
die Voraussetzungen dafür, daß sich
die Wohnverhältnisse für Millionen
Bürger verbessern. Zugleich ist dieses
Wohnungsbauprogramm aber auch ein
Programm für die langfristige und
planmäßige Entwicklung und Umge-
staltung der Städte und Dörfer sowie
des Siedlungsnetzes überhaupt.

Das heißt, in Übereinstimmung mit der
langfristigen Entwicklung der Produk-
tion, des Siedlungsnetzes und der
Infrastruktur, der Landeskultur und
des Umweltschutzes wirkt der komplexe
Wohnungsbau in bedeutendem
Maße verändernd auf die Struktur und
Gestalt der Städte und Territorien ein.
In diesem kontinuierlichen und ange-
sichts des raschen Wachstums des
Wohnungsbaus sehr dynamischen Pro-
zeß werden die aus der kapitalisti-
schen Vergangenheit überkommenen
Disproportionen in der Struktur und
Gestalt der menschlichen Siedlungen
mehr und mehr überwunden zugun-
sten der Herausbildung spezifischer
städtebaulich-architektonischer Züge,
die für die sozialistische Gesellschafts-
ordnung charakteristisch sind.

Blick über den Strausberger Platz in der
Hauptstadt Berlin zur Karl-Marx-Allee und
zum Fernsehturm am Alexanderplatz

Altes und Neues begegnen sich bei der
Umgestaltung historischer Städte
(Stadtansicht aus Erfurt)

Der 1. Abschnitt der Karl-Marx-Allee in
Berlin, erbaut 1952 bis 1958

Связь жилищного строительства,
градостроительства и планирования
сети населенных мест

Планомерная реализация широкой
программы жилищного строитель-
ства в ГДР до 1990 г. создаст пред-
посылки для улучшения жилищных
условий миллионов граждан. Одно-
временно эта программа жилищного
строительства является программой
долгосрочного и планомерного раз-
вития и преобразования городов и
деревень, а также сети населенных
мест вообще.

Это значит, что в соответствии с дол-
госрочным развитием производства,
сети населенных мест и инфраструк-
туры, с использованием природных
условий и охраной окружающей сре-
ды комплексное жилищное стро-
ительство в значительной мере ока-
зывает влияние на структуру и на
облик городов и ландшафтов. В рам-
ках этого непрерывного и в силу
быстрого роста жилищного стро-
ительства очень динамичного про-
цесса диспропорции в структуре и
облике населенных мест, унаследо-
ванные от капиталистического прош-
лого, будут все более и более пре-
одолены и заменены созданием
специфических архитектурных обра-
зов, характерных для социалисти-
ческого общества.

Вид от площади Штраусбергер Платц
вдоль Карл-Маркс-Аллею до телевизион-
ной башни на площади Александерплатц
в столице ГДР — Берлине

Старое и новое сталкиваются при пре-
образовании исторических городов

Первая очередь улицы Карл-Маркс-Ал-
лее в Берлине, выстроенная с 1952 г.
по 1958 г.

Connection between Housing Con-
struction and Settlement Planning

By 1990 millions of people will have
benefited from the implementation of
the housing construction programme.
The programme is, however, also de-
signed to gradually transform towns
and villages and the whole network of
human settlements.

What this means is that housing con-
struction, together with the long-term
development of production, the whole
network of human settlements, the
infrastructure, and the protection of
the environment, will change the
structure and shape of towns and
communities. As a result of this con-
tinuous, and — as regards the rapid
growth of housing construction — ex-
tremely dynamic process, the dispro-
portions in the structure and shape
of human settlements stemming from
the capitalist past will be overcome
and the specific features of socialist
town planning and architecture will
come into their own.

Town and settlement planning and
housing construction interact with
each other here. The building of new
dwellings has an effect on the design
and development of towns and com-
munities, but the existing towns and
villages, with their specific arrange-

View over the Strausbergerplatz, looking
towards the Karl-Marx-Allee and the tele-
vision tower in the capital, Berlin

Old and new meet in the reconstruction of
historic towns (view of the town of Erfurt)

The first section of the Karl-Marx-Allee in
Berlin, constructed between 1952 and 1958

Städtebau und Siedlungsnetzplanung einerseits und Wohnungsbau andererseits stehen dabei in einem wechselseitigen Zusammenhang. So wirkt nicht nur der Wohnungsbau verändernd auf die Entwicklung und Umgestaltung der Städte und Territorien ein, sondern die bestehenden Städte und Dörfer beeinflussen zugleich mit ihrer spezifischen Einordnung in die Landschaft, mit ihren kulturhistorisch wertvollen Bauten, Ensembles und städtebaulichen Strukturen die Gestaltung des Wohnungsneubaus und die komplexe Rekonstruktion vorhandener Altbaugebiete.

Die Grundzüge der Städtebaupolitik und der Bereitstellung von Bauland

Die meisten der über 1000 Städte der DDR haben sich im Laufe vieler Jahrhunderte entwickelt. In ihrer Struktur und Gestalt widerspiegeln sich die Veränderungen der Produktivkräfte und der gesellschaftlichen Verhältnisse. Besonders einschneidende Disproportionen entstanden in den Städten im Zeitalter des Kapitalismus durch die von hemmungslosem Profitstreben diktierte planlose Errichtung von Industrie- und Gewerbestätten mit schwerwiegenden Auswirkungen auf die Umweltverschmutzung, die Zusammendrängung der Arbeitermassen in menschenunwürdigen Mietskasernen bei gleichzeitiger Entstehung von Citybereichen und Villenvierteln der privilegierten Schichten. Durch die grundsätzlichen Veränderungen auf dem Gebiet der Produktivkräfte und der gesellschaftlichen Verhältnisse in der sozialistischen DDR entstanden völlig neue Voraussetzungen für die Entwicklung der Strukturen und der Gestalt der Städte, für die

Градостроительство и планирование сети населенных мест с одной стороны и жилищное строительство с другой находятся при этом в обобщенной связи; т.е. не только жилищное строительство направляет развитие и преобразование городов и ландшафтов в новое русло, а и существующие города и села влияют своим специфическим расположением в ландшафте, своими ценными в культурно-историческом аспекте зданиями, ансамблями и городскими структурами на облик и расположение новых жилых зданий и комплексную реконструкцию старого фонда.

Основные положения политики градостроительства и отведения земельных участков для целей строительства

Большинство из 1000 городов ГДР развилось в течение многих столетий. В их структуре и облике отражены изменения производительных сил и общественных отношений. Особенно глубокие диспропорции возникли в городах в период капитализма как следствие необузданного стремления к наживе и продиктованного этим стремлением произвольного создания промышленных и промыслово-ремесленных сооружений, вызвавших тяжелые последствия в отношении загрязнения окружающей среды, загромождения рабочих масс в недостойные чело- века жилища-казармы и одновременном возникновении роскошных районов «сити» и кварталов с особняками привилегированных слоев.

Коренные изменения в области производительных сил и общественных отношений в социалистической ГДР создали совершенно новые предпосылки для развития структуры и облика городов, для устранения проти-

ment in the landscape, their buildings of historic value, and their characteristic groups of buildings and urban structures, also influence the design and shape of new dwellings and the renovation of old buildings.

Town Planning and the Availability of Land for Construction

Most of the more than one thousand towns in the GDR have developed during the course of many centuries. In their structure and shape they reflect the changes in the productive forces and social conditions. Considerable disproportions arose in towns during the capitalist period. They were caused by an unbridled lust for profit which resulted in the random building of factories etc. bringing about devastating pollution and the housing of workers in overcrowded slums unfit for human habitation. At the same time business centers and superior housing areas were built for the privileged classes. Fundamental changes in the productive forces and social conditions in the socialist GDR brought about a completely new situation as regards the development of the structure and shape of towns. There was now a chance to remove disparities in urban structures caused by capitalism and to do away with the contrast between

Überwindung der Widersprüchlichkeit der im Kapitalismus geprägten Stadtstrukturen, für die schrittweise Aufhebung des Gegensatzes zwischen den privilegierten Bereichen der Stadt, der „Stadt der Reichen“, und ihren vernachlässigten Bereichen, der „Stadt der Armen“, sowie für die schrittweise Schaffung neuer Stadtstrukturen, die allen Menschen gleich gute Bedingungen für das Wohnen und die Arbeit, für Bildung und Erholung bieten.

Mit den gesellschaftlichen Veränderungen, mit der Möglichkeit des planmäßigen Einsatzes der Ressourcen und dem Verfügungsrecht über Grund und Boden im gesellschaftlichen Interesse wurden gleichzeitig neue Voraussetzungen für die Bildung von städtebaulichen Ensembles, für das Entstehen einer neuen Stadtbaukunst geschaffen.

Die neuen gesellschaftlichen Voraussetzungen waren Ausgangspunkt für das 1950 von der Volkskammer der DDR beschlossene Aufbaugesetz mit den „16 Grundsätzen für den Städtebau“. Mit diesem Gesetz wurde die rechtliche Grundlage für die planmäßige Gestaltung und Umgestaltung der Städte, als der wirtschaftlichsten und kultureichsten Form menschlicher Siedlungen, geschaffen. Das Aufbaugesetz ermöglichte die Realisierung der geplanten städtebaulichen Entwicklung in der DDR, indem mit seiner Hilfe die Beeinträchtigung gesellschaftlicher Interessen durch die Schranken des Privateigentums am Boden überwunden werden konnte.

Auf Grund der prinzipiellen Übereinstimmung der Interessen der Gesellschaft mit denen des Bürgers wird Bauland, das sich in Privateigentum befindet und das für den planmäßigen Aufbau von Wohngebieten, von gesellschaftlichen Einrichtungen, Anlagen der Industrie und des Verkehrs sowie

ворочия городских структур, несущих отпечаток капитализма, для постепенного преодоления разницы между привилегированными районами города, «городом имущих», и запущенными районами, «городом неимущих», а также для постепенного создания новых структур города, обеспечивающих всем жителям одинаково благоприятные условия быта и труда, образования и отдыха.

Одновременно с общественными изменениями, с возможностью планомерного использования ресурсов и с правом распоряжаться земельными участками в интересах общества были созданы новые предпосылки для создания городских архитектурных ансамблей, для создания нового искусства градостроительства.

Новые общественные предпосылки стали исходным пунктом «Закона о восстановлении», принятого Народной Палатой ГДР в 1950 г. и содержащего 16 принципов градостроительства. Этим законом была создана юридическая основа планомерного развития и преобразования городов как самой выгодной в экономическом и культурном отношении формы населенных мест. «Закон о восстановлении» позволил реализовать запланированное развитие градостроительства в ГДР, так как на его основе было преодолено ущемление общественных интересов частной собственностью на землю. На основе принципиального совпадения интересов общества и интересов граждан земельные участки, находящиеся в частной собственности и необходимые для планомерного строительства жилых районов, общественных зданий и сооружений, объектов промышленности и транспорта, а также центров городов, приобретаются, как правило, путем соглашения сторон, т.е. путем купли-продажи. Цены на землю лимитируются государственными органами.

superior urban districts, the so-called "towns of the rich", and the poorer areas, the "towns of the poor". It became possible to proceed with the gradual reconstruction of towns providing everybody with equally favourable conditions for living, work, education and recreation.

As a result of the social changes, which brought with them the chance to make systematic use of all available resources and the right to dispose of land in the interests of society as a whole, the way was paved for a new era in town planning.

The new social conditions were the prerequisite for the passing of the Reconstruction Act by the GDR Volkskammer in 1950 which contained the "Sixteen Principles of Town Planning". This Act provided the legal basis for the construction and reconstruction of towns as the economically most viable and culturally most appropriate form of human settlements. The Reconstruction Act made possible the development of town planning envisaged for the GDR by lifting the barriers to social interests erected by the private ownership of land.

The fundamental community of interests of private citizens and of society as a whole enables the purchase to be made of privately-owned land needed for the building of homes, social facilities, industrial plants and transport routes, and for the development of town centers. There is a limit to the price paid by the state for the acquisition of such land.

When no agreement is reached, the land required for building is nationalised, in accordance with the provisions of the Reconstruction Act. In such cases the former owners receive a compensation equivalent to the amount they would have been paid if they had sold the land to a legally recognised state body.

der Zentren der Städte benötigt wird, in der Regel auf dem Wege der Vereinbarung durch Kauf erworben. Eine Vergütung erfolgt zu staatlich limitierten Preisen.

Im Falle des Nichtzustandekommens einer Vereinbarung wird das erforderliche Bauland auf der Grundlage des Aufbaugesetzes in Volkseigentum überführt. Die bisherigen Eigentümer erhalten in diesem Falle eine Entschädigung in derselben Höhe und zu denselben Bedingungen wie bei einem Verkauf an einen volkseigenen Rechtsträger.

In besonderen Fällen, zum Beispiel bei erforderlicher ausnahmsweiser Inanspruchnahme von Grundstücken mit Eigenheimen, besteht die Möglichkeit der Naturalentschädigung auf dem Wege des Austausches gegen volkseigene Eigenheime.

Die in der Verfassung getroffenen Festlegungen zum Schutz und der rationellen Nutzung des Bodens und darauf beruhenden gesetzlichen Regelungen über die Genehmigungspflicht für sämtliche Grundstückskäufe und -verkäufe, das staatliche Vorkaufsrecht und die Möglichkeit der Überführung von privatem Eigentum an Grund und Boden in Volkseigentum sowie die Möglichkeit der Verleihung eines unbefristeten Nutzungsrechtes an volkseigenen Grundstücken für den Bau von Eigenheimen an interessierte Bürger haben in der DDR jegliche Form der Bodenspekulation beseitigt.

Die sozialistische Städtebaupolitik der DDR verfolgt das Ziel, die wachsenden Wohnbedürfnisse, die materielle Versorgung der Bevölkerung, ihre kulturelle und gesundheitliche Betreuung immer besser zu befriedigen sowie optimale Bedingungen für die industrielle Produktion, die soziale Kommunikation und Information, den Transport und Verkehr in einer gesunden und schönen baulich-räumlichen

В случае отсутствия согласия сторон необходимый для строительства земельный участок переводится в народную собственность на основе Закона о восстановлении. Пржнему владельцу в этом случае выплачивается компенсация в том же размере и с теми же условиями, как при продаже такого участка народным предприятиям, т.е. какому-либо юридическому лицу в виде народного предприятия.

В особых случаях, как например, в случае необходимости занять в виде исключения земельный участок с расположенным на нем индивидуальным домом, существует возможность компенсации путем предоставления владельцу другого дома из фонда аналогичных государственных домов.

Принятые в конституции положения об охране и рациональном использовании земли и закона. Базирующиеся на этих положениях конституции и предусматривающие получение разрешения государственных органов по всем видам купли-продажи земельных участков, право государства на преимущественную покупку и возможность перевода частных земельных участков в собственность государства, а также предоставление государством права на бессрочное пользование государственным земельным участком при строительстве индивидуального дома заинтересованными гражданами — все эти факторы устранили в ГДР все формы спекуляции землей.

Социалистическая политика градостроительства ГДР ставит перед собой целью все более лучшее удовлетворение растущих потребностей населения в жилье, в материальном снабжении, в обеспечении культурными ценностями и здравоохранении, а также создание оптимальных условий для промышленного производства, для социальной коммуни-

In special instances, such as the unavoidable acquisition of land with privately owned houses, there is the possibility of compensation in kind, whereby the privately-owned houses are exchanged for nationally-owned houses.

The principles laid down in the Constitution on the protection and rational use of land and the laws on compulsory application for a state licence for any kind of real estate purchase or sale, the right of the state to pre-emption, the possibility of nationalizing privately-owned land, and the granting to interested parties of an unlimited right to use nationally-owned land to build private houses have completely eliminated land speculation in the GDR.

The aim of socialist town planning in the GDR is to meet the growing demand for better housing conditions, for more and better consumer goods, for improved health care and cultural facilities, and to establish optimal conditions for industrial production, social communication and information, and transport in a healthy and architecturally aesthetic environment. The emphasis in the re-shaping of towns is on the development of existing production plants and the construction of new ones, the provision of good homes with all the necessary social facilities and well-functioning transport and urban supply systems.

Town planning is concentrated on — the reconstruction and development of towns as component parts of settlement networks, taking into account natural, economic and historical conditions, and making the best possible use of existing buildings;

— the organic development of housing and industrial estates, recreational areas and town centers within the given urban environment, taking into account the need for effective trans-

Umwelt für alle Menschen zu schaffen. Schwerpunkte bei der Umgestaltung der Städte sind die Entwicklung vorhandener und der Bau neuer Produktionsanlagen sowie die komplexe Lösung des Wohnungs- und Gesellschaftsbaues, das heißt die Bereitstellung guter Wohnungen mit den dazugehörigen gesellschaftlichen Einrichtungen, leistungsfähigen Anlagen und Netzen für den Verkehr und die stadttechnische Versorgung.

Die Zielstellungen der staatlichen Städtebaupolitik in der DDR umfassen im besonderen:

— die Umgestaltung und Entwicklung der Städte als Bestandteile des Siedlungsnetzes, ausgehend von den natürlichen, ökonomischen und historischen Bedingungen unter optimaler Ausnutzung der vorhandenen baulichen Fonds

— die Entwicklung leistungsfähiger Stadtstrukturen mit organisch verbundenen Wohn-, Industrie- und Erholungsgebieten und städtischen Zentren unter Einbeziehung des Umlandes der Stadt und in Übereinstimmung mit der Entwicklung effektiver Systeme für die stadttechnische Versorgung und des Verkehrs bei gleichzeitiger Konzentration der städtischen Bebauung mit dem Ziel einer intensiven Flächennutzung, Verringerung der Wegezeiten sowie der Schaffung günstiger Voraussetzungen für das industrielle Bauen

— die Entwicklung gesunder Wohngebiete sowie von Netzen gesellschaftlicher Einrichtungen unter schrittweisem Abbau vorhandener Disproportionen in der Wohnqualität, der Wohndichte, der Versorgung und der stadttechnischen Ausstattung

— die Rekonstruktion innerstädtischer, grundfondsintensiver Industriegebiete und die Entwicklung neuer Industriegebiete unter besonderer Beachtung der Forderungen des Umweltschutzes sowie der gemeinsamen Nutzung

кации и информации, для общественного транспорта в здоровом и привлекательном смысле застроенного пространства окружении для всего населения. Основными аспектами преобразования городов являются развитие существующих и создание новых производственных мощностей, а также комплексное решение жилищного строительства и строительства общественных зданий, т.е. создание хороших квартир и соответствующих общественных зданий и сооружений, установки и сетей транспорта и сетей инженерно-технического коммунального снабжения с большой грузочной способностью. Цели государственной политики градостроительства в ГДР преследуют в особенности

— преобразование и развитие городов как составной части сети населенных мест, исходя из природных, экономических и исторических условий, при оптимальном использовании существующего фонда строений;

— развитие целесообразных городских структур со связанными в единое целое жилыми и промышленными районами и зонами отдыха, а также городскими центрами и включенными пригородами, согласуя эти структуры с развитием эффективных систем коммунального инженерно-технического снабжения и транспорта при одновременном сосредоточении городской застройки с целью интенсификации использования земельных участков, сокращения времени на передвижение, а также с целью создания предпосылок, благоприятных для индустриальных методов строительства;

— развитие жилых районов со здоровой средой, а также сетей общественных заведений и сооружений при постепенном сокращении существующих диспропорций в отношении качества жилья, плотности за-

port and urban supply systems and for concentration of housing construction so as to make the most effective use of the space available, to reduce the distances that have to be travelled and to provide optimal conditions for industrial construction;

— the development of healthy residential areas and networks of social facilities and the gradual removal of existing disparities in the quality and density of housing and urban supply systems;

— the reconstruction of large inner city industrial estates and the development of new industrial estates, taking into account the need to prevent pollution of the environment, for several industrial enterprises to make collective use of technical plant, and for social facilities to be used by the employees and workers of these enterprises and the inhabitants of nearby residential areas;

— the shaping of the environment of towns and villages, and the design of streets and squares in architectonic harmony with buildings of historic value, works of art and gardens and parks that blend with the natural landscape.



Technischer Anlagen durch mehrere Industriebetriebe und sozialer Einrichtungen durch die Beschäftigten der Industriebetriebe sowie die Bevölkerung benachbarter Wohngebiete. Die architektonische Gestaltung der Welt der Städte und Dörfer in ihrer Einheit, ihrer Ensembles, Straßenplätze unter Einbeziehung historischer wertvoller Bauten, von Werken bildenden Kunst sowie von Gärten Parks innerhalb eines Grünensystems in Verbindung mit der natürlichen Landschaft.

стройки, снабжения и инженерно-технического оснащения;
 — реконструкцию промышленных районов, расположенных в пределах городов и обладающих ценными основными фондами, и развитее новых промышленных районов с преимущественным соблюдением требований защиты окружающей среды, а также требований по совместному использованию технических устройств несколькими промышленными предприятиями и социальных устройств занятыми на промышленных предприятиях и населением соседних жилых районов;
 — архитектурное оформление среды городов и деревень в их совокупности, их ансамблей, улиц и площадей с включением ценных исторических строений, произведений изобразительного искусства, садов и парков, в системе зеленых насаждений, связанной с природным ландшафтом.

Zur Entwicklung und Umgestaltung der Städte

Mit dem Beschluß über den ersten Fünfjahrplan der Volkswirtschaft (1951

Развитие и преобразование городов

На основе принятого постановления о первом пятилетнем плане народ-

Development and Re-shaping of Towns

The first Five Year Economic Plan (1951—1955) saw the start of a large-

Erbe des Faschismus; die kriegszerstörte Stadt Dresden (Aufnahme von 1945)

Наследие фашизма: разрушенный войной Дрезден (снимок 1945 г.)

The fascist heritage: the city of Dresden, destroyed during the war (photograph taken in 1945)

Hunderttausende Menschen halfen als „Aktivisten der ersten Stunde“ bei der Beseitigung der Trümmer in den zerstörten Stadtteilen.

Сотни тысяч жителей — «активисты первого часа» помогали устранять развалины разрушенных городов

Hundreds of thousands of people helped as „First Hour Activists“ in removing the debris from bombed-out areas

Die im Nationalen Aufbauprogramm in den 50er Jahren neu geschaffene Lange Straße in Rostock

Выстроенная в рамках Национальной программы по восстановлению в 50-ых годах улица Ланге Штрассе в Росток

The Lange Strasse in Rostock, reconstructed in the 1950's as part of the National Reconstruction Programme



bis 1955) begann in 53 vom Krieg zerstörten Städten ein großzügiger Wiederaufbau. Er stützte sich auf die große Initiative von Hunderttausenden von freiwilligen Bauhelfern, die sich dem 1951 verkündeten „Nationalen Aufbauprogramm“ anschlossen und in ihrer Freizeit halfen, die Trümmer des Krieges zu beseitigen und aus den Ruinen Steine, Balken und Träger für den Aufbau zu bergen.

Das erste große Bauvorhaben, das im Rahmen des Aufbauprogramms verwirklicht wurde, war der 1,7 km lange Bauabschnitt der Karl-Marx-Allee in der Hauptstadt Berlin. Dieser Straßenzug wurde als einheitliches städtebauliches Ensemble gestaltet und als Teil einer neuen zentralen Ost-West-Achse der Hauptstadt konzipiert. Bei der Gestaltung der Gebäude wurden traditionelle Architekturelemente, besonders aus dem Berliner Klassizismus des 18. und 19. Jahrhunderts, aufgenommen und weiterentwickelt.

In ähnlicher Weise entstanden auch in anderen zerstörten Großstädten neue städtische Ensembles, wie zum Beispiel die Lange Straße in Rostock, die Bebauung am Altmarkt in Dresden und die Bebauung am Ring in Leipzig. Eine Reihe bedeutender Kulturbauten, die im Krieg zerstört worden waren, wurden wieder aufgebaut, darunter der weltbekannte Zwinger und die Gemäldegalerie in Dresden sowie die Staatsoper in Berlin.

Zugleich begann im Jahre 1950 der Aufbau der neuen Stadt Eisenhüttenstadt an der Oder, wo erstmalig die Grundsätze sozialistischen Städtebaus auf die Planung einer neuen Stadt

ного хозяйства (1951—1955, г.) началось обширное восстановление 53 разрушенных войной городов. Восстановительные работы проводились при грандиозной инициативе сотен тысяч добровольцев, примкнувших к «Национальной программе восстановления», провозглашенной в 1951 г. и жертвовавших своим свободным временем, разбирая руины войны и добывая из руин кирпичи, балки и стропила для строительства.

Первой крупной стройкой, выполненной в рамках программы восстановления, была первая очередь Аллеи Карла Маркса в столице ГДР, Берлине, длиной в 1,7 километра. Эта улица была оформлена единым архитектурным ансамблем и запланирована в качестве части новой центральной оси столицы «восток — запад». Для оформления зданий были приняты и развиты традиционные элементы архитектуры, преимущественно периода берлинского классицизма 18-го и 19-го столетий.

Аналогично возникли новые городские ансамбли и в других разрушенных войной крупных городах, как например, Ланге Штрассе в Ростове, площадь Альтmarkt в Дрездене и Ринг в Лейпциге. Был восстановлен целый ряд значительных памятников культуры, разрушенных войной, в том числе пользующиеся мировой известностью Цвингер и Картинная галерея в Дрездене, а также Государственная опера в Берлине.

Одновременно в 1950 г. началось строительство нового города Айзенхюттенштадта на Одере, где впервые

scale reconstruction programme in 53 towns destroyed during the war. Hundreds of thousands of voluntary reconstruction helpers joined in the „National Reconstruction Programme“ proclaimed in 1951 and helped to remove debris left by the war and salvage the bricks, beams and girders needed for reconstruction work.

The first important building project was the construction of shops and houses, conceived as one architectural unit, along 1.7 kilometers of the Karl-Marx-Allee, the central east-west axis of the GDR capital, Berlin. These buildings incorporated traditional architectural elements of 18th and 19th century Berlin Classicism in modern form.

Similarly, new groups of buildings took the place of those destroyed in other large towns, e.g. along the Lange Straße in Rostock and the Ring in Leipzig, and around the Altmarkt in Dresden. A number of important cultural buildings destroyed during the war were re-built, including the world-famous Zwinger and the Picture Gallery in Dresden, and the State Opera House in Berlin.

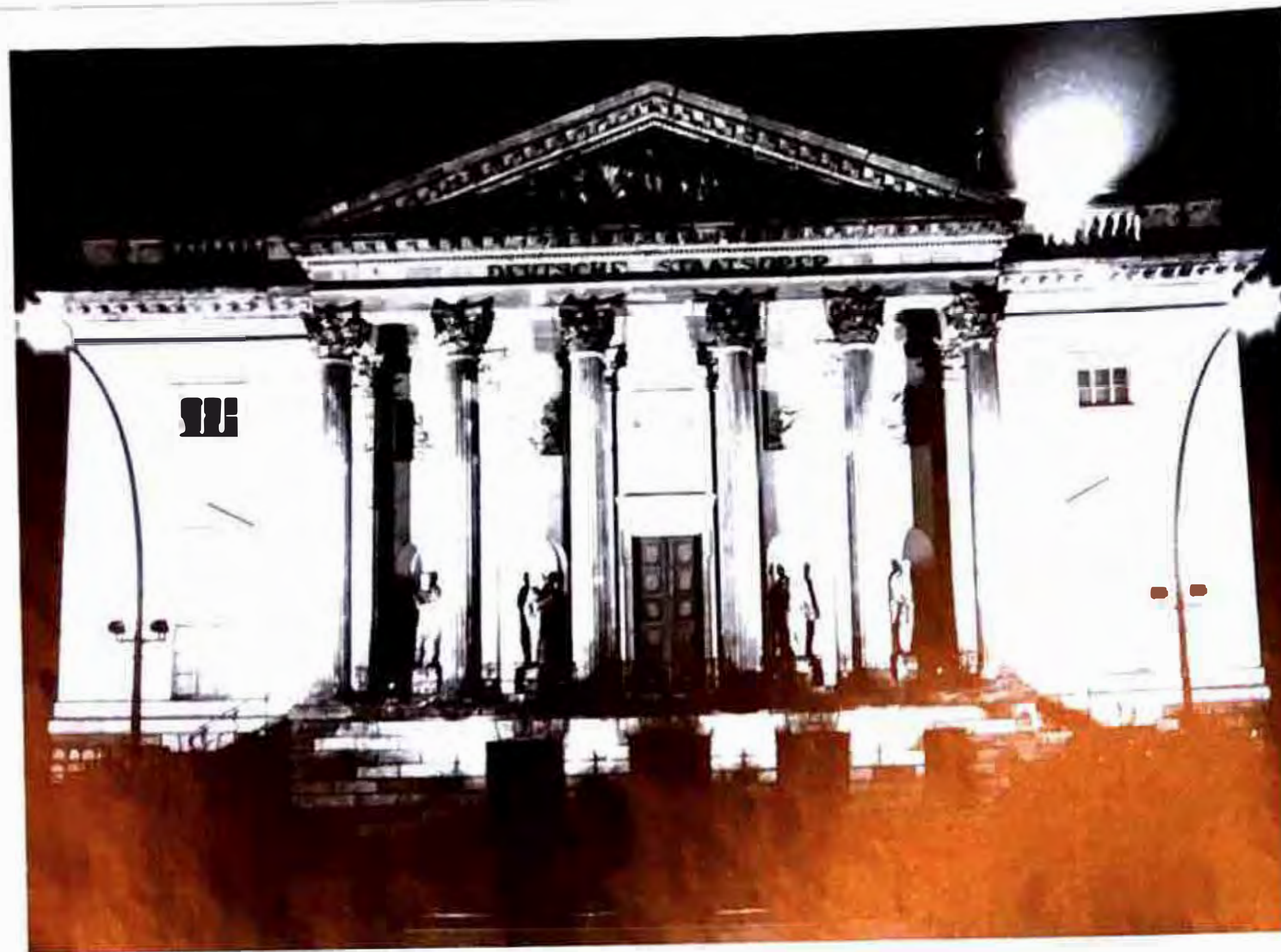
The construction of the new town of Eisenhüttenstadt on the River Oder began in 1950. Here the principles of socialist town planning were applied for the first time in the design of a new town in the GDR.

The rapidly growing demand for industrial and residential buildings stressed the supreme importance of systematic and balanced urban development and an increase in the capacity of the building industry via

Der Zwinger in Dresden, im 18. Jahrhundert von M. D. Pöppelmann erbaut, wurde nach schweren Kriegszerstörungen in den 50er Jahren wieder aufgebaut

Цвингер в Дрездене. Созданный в 18-ом столетии М. Д. Пёппельманом Цвингер был в 50-ых годах восстановлен после тяжелых повреждений во время войны

The Zwinger in Dresden, built in the 18th century by M. D. Poppelmann, was reconstructed in the 1950's after it had suffered serious damage during the last war



in der DDR angewandt wurden. Mit dem schnell wachsenden Bedarf an Industrie- und Wohnbauten rückten zwei Aufgaben in den Vordergrund: die planmäßige proportionale Entwicklung der Städte und die Erhöhung der Leistungsfähigkeit des Bauwesens durch die Industrialisierung des Bauens. Das Programm zur umfassenden Industrialisierung des Bauens leitete 1955 gleichzeitig eine neue Phase der Umgestaltung und Erweiterung der Städte ein. Bei dem im Jahre 1956 begonnenen Aufbau der neuen Stadt Hoyerswerda wurden zugleich mit der breiten Anwendung industrieller Baumethoden neue Erkenntnisse zur Entwicklung einer leistungsfähigen Stadtstruktur angewandt. Drei Jahre später entstand mit dem 2. Bauabschnitt der Karl-Marx-Allee in Berlin eine neue Qualität komplexer Wohnensembles mit 8- und 10geschossigen Wohnbauten in Großplattenbauweise. Das erhebliche Defizit an Wohnungen und die Bedingungen des industriellen Bauens führten in den 50er und 60er Jahren zum Aufbau einer Vielzahl neuer Wohngebiete sowohl auf teilerschlossenen Stadtgebietsflächen als auch zunehmend am Stadtrand auf unerschlossenen Flächen, wie in Berlin-Johannisthal und Rostock-Reutershagen. Wo die Konzentration der Industrie und der Arbeitskräfte Stadterweiterungen großen Umfangs erforderten, wurden Flächen für den komplexen Wohnungsbau außerhalb der Städte in Anspruch genommen,

в ГДР были применены принципы социалистического градостроительства относительно планировки нового города. Быстро растущая потребность в жилых и промышленных зданиях выдвинула две новые задачи на передний план: планомерное пропорциональное развитие городов и повышение производительной мощности строительства путем применения индустриальных методов. Программа широкой индустриализации строительства ознаменовала в 1955 г. новый этап реконструкции и отстройки городов. При строительстве нового города Хойерсверда, начатого в 1956 г., наряду с широким применением индустриальных методов строительства были учтены и новые познания относительно развития целесообразной структуры города. Три года спустя, при строительстве второй очереди Анпеи Карпа Маркса в Берлине было введено новое качество комплексных жилых ансамблей крупнопанельных зданий в 8—10 этажей. Значительный дефицит в квартирах и условия строительства индустриальными методами привели в пятидесятых и шестидесятых годах к созданию многочисленных новых жилых районов как на частично освоенных земельных участках в пределах городов, так и в растущей мере в пригородах, где строительные участки до этого освоены не были, как например, в Берлине Йоганнесталь и в Ростке Ройтерсхаген. Где со-

industrial building methods. The industrialisation of building methods which got under way in 1955 brought with it a new phase in the re-designing and expansion of towns. This was illustrated in the construction of the new town of Hoyerswerda in 1956 and three years later in the completion of the second section of the Karl-Marx-Allee in Berlin, which consisted of eight and ten-storey buildings built with large pre-fabricated panels. The considerable lack of dwellings and the availability of industrial building techniques led, during the fifties and sixties, to the building of a large number of new housing estates in partially developed urban areas as well as in hitherto undeveloped areas on the outskirts of towns, e.g. Johannisthal in Berlin und Reutershagen in Rostock. Wherever the concentration of industries and manpower required large-scale urban expansion areas outside towns were used, such as in Lütten-Klein in Rostock, Schwedt on the River Oder and the eastern outskirts of Neubrandenburg. The largest new town built in the 1960's in the GDR was Halle-Neustadt. In the eleven years since building commenced in 1964 almost 70,000 inhabitants, most of them people working in the Leuna and Buna Chemical Combines, have taken up residence there. When completed, Halle-Neustadt will have about 110,000 inhabitants and will thus be the first large town constructed in the GDR (cf. film

Die wiederaufgebaute Deutsche Staatsoper in Berlin Unter den Linden

Восстановленная Германская государственная опера на улице Унтер ден Линден в Берлине

The State Opera House on Unter den Linden in Berlin, after its reconstruction

Hoyerswerda, Blick in das Wohngebiet III

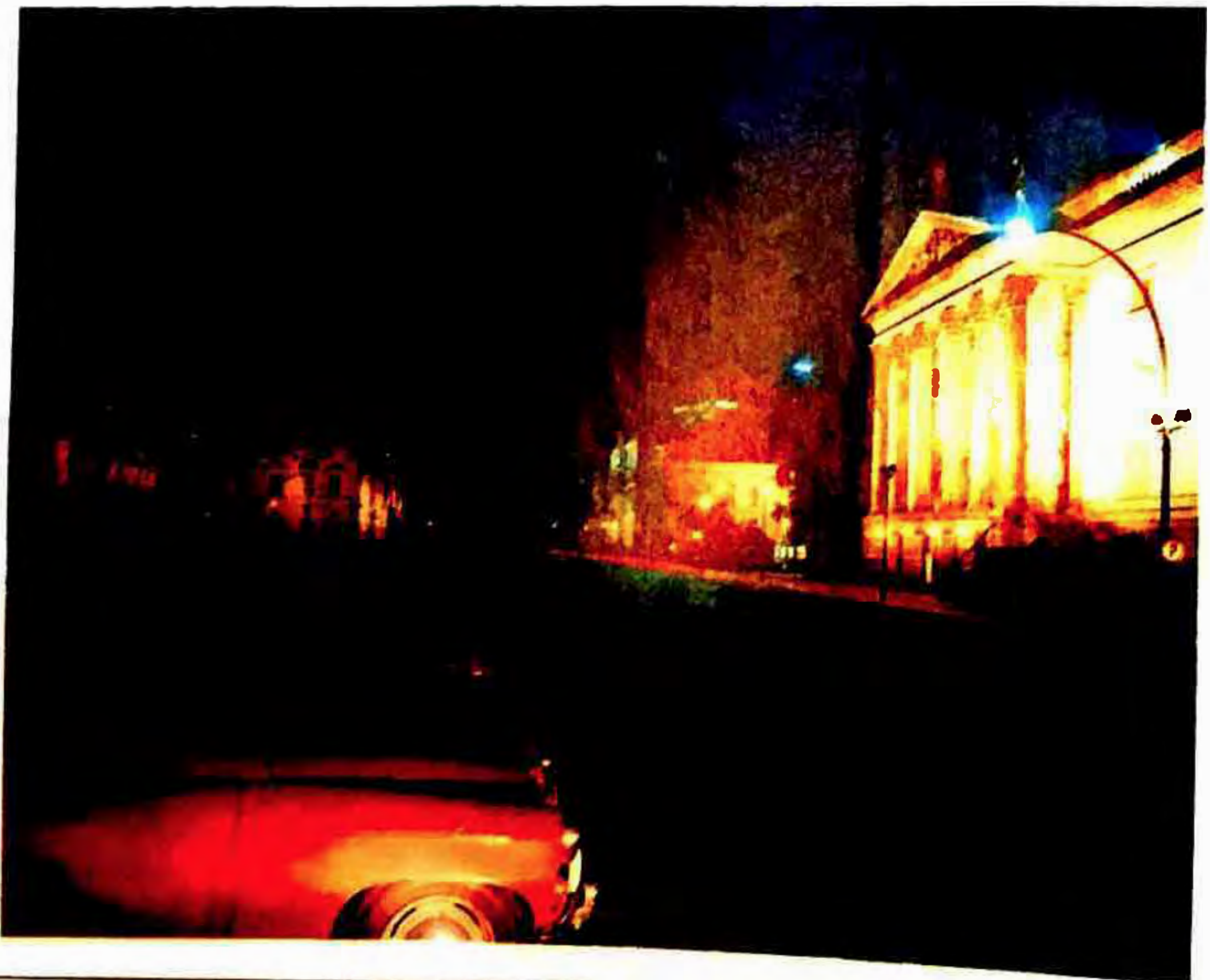
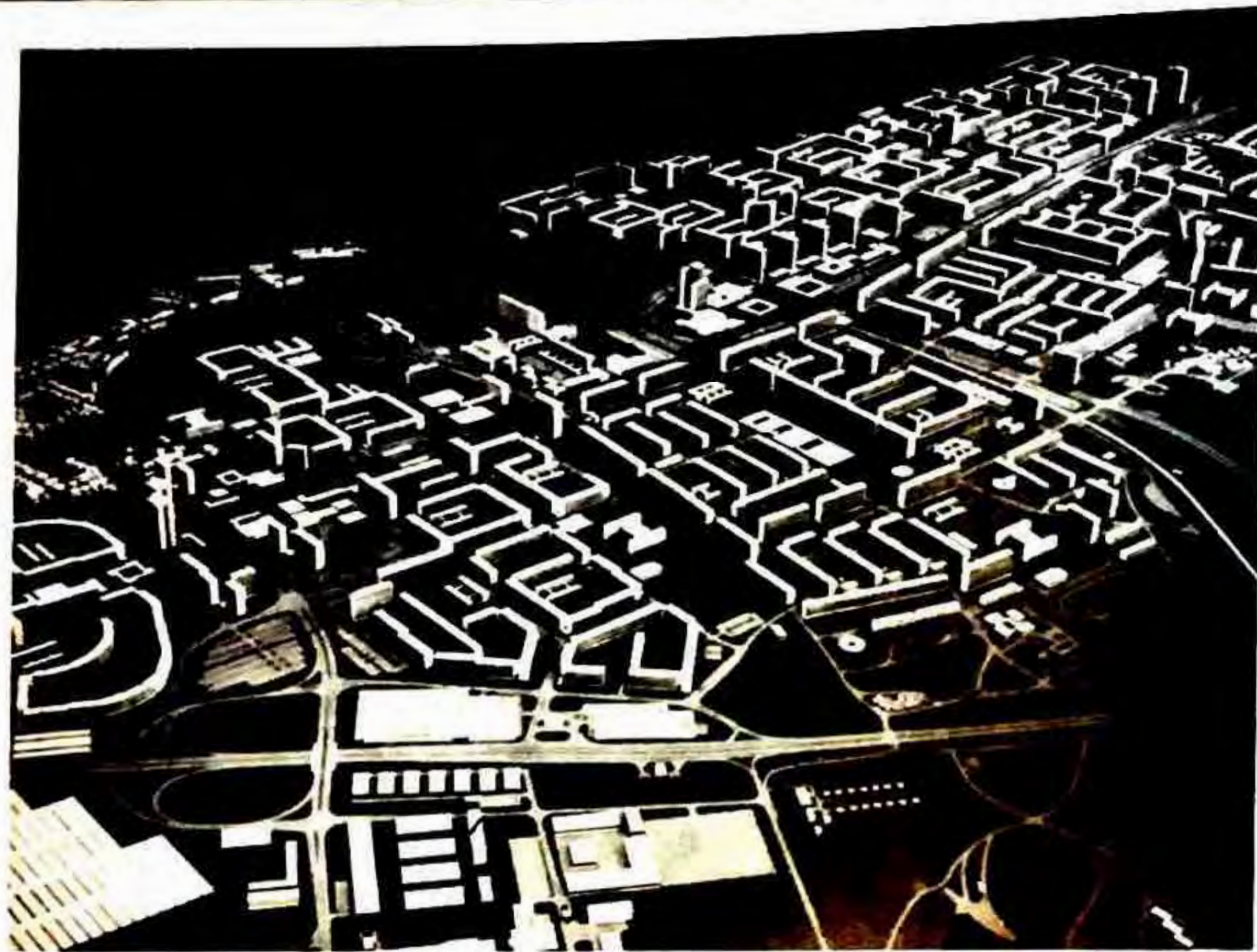
Хойерсверда, вид на жилой район III

Hoyerswerda: View of residential area III

Eisenhüttenstadt, Leninallee

Айзенхюттенштадт, улица Лениналлее

Leninallee in Eisenhüttenstadt



Rostock-Lütten-Klein, Schwedt/Neubrandenburg-Ost. Der Neubaustandort der 60er Jahre in der DDR ist die Chemiarbeiterstadt Halle-Neustadt, mit deren Aufbau 1964 begonnen wurde und in der heute beinahe 70 000 Einwohner leben, darunter auch viele Arbeiter und Werktätige der Chemiekombinate Leuna und Buna. Mit dem Abschluß der Bauarbeiten in Halle-Neustadt etwa 110 000 Einwohner haben und damit die erste Stadt in der DDR sein, die nach 1949 in der DDR entstanden ist (siehe Film der HABITAT „Halle-Neustadt, Stadt der Chemiarbeiter“).

Mit der wachsenden Quantität des Wohnungsbaues verbesserte sich auch die Wohnqualität. Die Wohnungen wurden zweckmäßiger organisiert und komfortabler ausgestattet. Dabei darf aber nicht übersehen werden, daß das industrielle Bauen auch eine Reihe neuartiger Probleme in der städtebaulich-architektonischen Gestaltung mit sich gebracht hat, die nur schrittweise durch große Anstrengungen der Bauwirtschaft bewältigt werden können. Inzwischen gibt es in vielen Städten der DDR interessante Beispiele dafür, wie die Städtebauer und Architekten es verstanden haben, in Gemeinschaftsarbeit mit den bauausführenden Kombinat- und Betriebsbauern solche städtebaulichen Lösungen zu ent-

wickeln. Die wachsende Konzentration der industriellen Produktion und der Arbeiterbevölkerung in Halle-Neustadt erforderte die Erweiterung der Stadt in großem Maßstab, für die ein großer Teil der Fläche für den Wohnungsbau freigegeben wurde. In Halle-Neustadt wurde ein Modell für die städtebauliche Gestaltung von Arbeiterwohnstätten geschaffen, das in den 60er Jahren in der DDR weit verbreitet wurde. Die Wohnungen wurden zweckmäßiger organisiert und komfortabler ausgestattet. Dabei darf aber nicht übersehen werden, daß das industrielle Bauen auch eine Reihe neuartiger Probleme in der städtebaulich-architektonischen Gestaltung mit sich gebracht hat, die nur schrittweise durch große Anstrengungen der Bauwirtschaft bewältigt werden können. Inzwischen gibt es in vielen Städten der DDR interessante Beispiele dafür, wie die Städtebauer und Architekten es verstanden haben, in Gemeinschaftsarbeit mit den bauausführenden Kombinat- und Betriebsbauern solche städtebaulichen Lösungen zu ent-

wickeln. Gleichzeitig mit dem wachsenden Ausmaß der industriellen Produktion und der Arbeiterbevölkerung in Halle-Neustadt wurde die städtebauliche Gestaltung der Arbeiterwohnstätten in Halle-Neustadt als Modell für die städtebauliche Gestaltung von Arbeiterwohnstätten in der DDR weit verbreitet. Die Wohnungen wurden zweckmäßiger organisiert und komfortabler ausgestattet. Dabei darf aber nicht übersehen werden, daß das industrielle Bauen auch eine Reihe neuartiger Probleme in der städtebaulich-architektonischen Gestaltung mit sich gebracht hat, die nur schrittweise durch große Anstrengungen der Bauwirtschaft bewältigt werden können. Inzwischen gibt es in vielen Städten der DDR interessante Beispiele dafür, wie die Städtebauer und Architekten es verstanden haben, in Gemeinschaftsarbeit mit den bauausführenden Kombinat- und Betriebsbauern solche städtebaulichen Lösungen zu ent-

for HABITAT: "Halle-Neustadt, a Town of Chemical Workers"). Increasing quantity has gradually been matched by improved quality. Homes are now better designed and have more modern amenities, yet it cannot be overlooked that industrial building has brought with it a number of new problems in town planning and architecture which only renewed efforts on the part of those engaged in the building industry can overcome. There are, however, many examples in the GDR of how town planners and architects, working together with building combines and enterprises, have managed to design buildings which meet both justified demands for a more aesthetic architectural environment and the dictates of industrialized building. Good illustrations of what is meant here are provided by the Lütten-Klein, Evershagen and Lichtenhagen housing estates in Rostock, the Johannesplatz estate and Riethstrasse in Erfurt, and the Sandow area of Cottbus. The successful development of socialist society and the growing economic power of the GDR made the importance of another aspect of town planning apparent in the 1960's, i.e. the re-designing of the centres of large towns and cities, where political, cultural and intellectual life is con-

Gesamtmodell der Chemiarbeiterstadt Halle-Neustadt

Общая модель города рабочих химической промышленности Галле-Нойштадт

Model of the chemical workers' town of Halle-Neustadt

Alexanderplatz, Haus des Reisens

«Дом туризма» на площади Александер-плац

Travel House on Alexanderplatz

Die wiederhergestellte Straße Unter den Linden in Berlin

Восстановленная улица Унтер ден Линден в столице ГДР — Берлине

The reconstructed street Unter den Linden in the GDR capital of Berlin

„Brunnen der Freundschaft zwischen den Nationen“ auf Alexanderplatz im Hintergrund: das „Centrum“

«Фонтан дружбы народов» на площади Александер-плац. На заднем плане универсам «Центрум»

The "Fountain of Friendship Between Nations" on Alexanderplatz. In the background the "Centrum" department store



wickeln, die sowohl den Bedingungen einer industriellen Fertigung als auch den berechtigten Forderungen nach einer schön gestalteten Wohnumwelt gerecht werden. Dazu gehören die Wohngebiete Lütten-Klein, Evershagen und Lichtenhagen in Rostock, die Wohngebiete Johannesplatz und Riethstraße in Erfurt sowie das Gebiet Cottbus-Sandow.

Mit der erfolgreichen Entwicklung der sozialistischen Gesellschaft und der wachsenden wirtschaftlichen Kraft der DDR gewann in den 60er Jahren eine andere Bauaufgabe an Bedeutung: die Neugestaltung der Stadtzentren der großen Städte, in denen sich das politische und geistig-kulturelle Leben konzentriert.

In der Hauptstadt Berlin wurde der Wiederaufbau der historischen Straße Unter den Linden abgeschlossen und mit der städtebaulichen Gestaltung des Marx-Engels-Platzes, des Alexanderplatzes und des Wohn- und Geschäftsbereiches Rathausstraße/Lieb-knechtstraße die bereits in den 50er Jahren entwickelte Konzeption einer zentralen Kompositionsachse realisiert. Als Höhendominanten entstanden der 365 m hohe Fernsehturm und das Hotel „Stadt Berlin“. Neue Wohnensembles, wie die Gebäude an der Rathaus- und Liebknechtstraße, am Leninplatz, auf der Fischerinsel und in der Leipziger Straße, unterstreichen die Tendenz, das Wohnen zum inte-

большими усилиями строителей только постепенно.

Между тем, во многих городах ГДР появились интересные примеры того, как градостроителям и архитекторам в сотрудничестве со строительными комбинатами и предприятиями удалось разработать такие градостроительные решения, которые учитывают как условия индустриального производства, так и справедливые требования относительно привлекательного облика окружения. К таким решениям относятся жилые районы Люттен Кляйн, Эверсхаген и Лихтенхаген в Ростокке, Йоганнесплатц и Ритштрассе в Эрфурте и Зандо в Коттбусе.

Успешное развитие социалистического общества и растущая экономическая мощь ГДР обусловили в 60-ые годы еще одну важную задачу строительства: реконструкцию центров крупных городов, в которых сконцентрирована политическая и духовно-культурная жизнь.

В столице ГДР, Берлине, было завершено восстановление исторической улицы Унтер ден Линден и реализована концепция главной оси городского центра, запроектированная еще в 50-х годах и охватывающая реконструкцию площади Маркс-Энгельс-Платц, площади Александерплатц, а также магистрали Ратхауштрассе и Либкнехтштрассе с жилыми зданиями и магазинами. В ка-

centrated.

The reconstruction of the historic street Unter den Linden in Berlin was completed in the 1960's, as were Marx-Engels-Platz, Alexanderplatz, and the residential and business area centred around Rathausstrasse/Lieb-knechtstrasse, which were designed in the 1950's and which together make up the heart of the city center. The tallest buildings dominating the city center are the 365 meter-high television tower and the Stadt Berlin Hotel. The new blocks of houses centered around Rathausstrasse and Liebknechtstrasse, Lenin-Platz, the Fischerinsel and Leipziger Strasse underline the trend towards making housing an integral part of inner-city areas. Pedestrian precincts, such as those around the television tower, which are extremely popular with the inhabitants and visitors to the capital, are evidence of the attempt to create islands of recreation and leisure amid the busy streets and thoroughfares.

The city centers of a number of other towns have also been re-designed. The Prager Strasse in Dresden has been re-designed as a pedestrian precinct with shops, restaurants, hotels, a cinema and a department store, and a new Palace of Culture has been built on Thälmannstrasse. In Leipzig the building of the Ring, begun in the fifties, has been completed, and the University tower and other tall blocks

Der 2. Bauabschnitt der Karl-Marx-Allee in Berlin

Dresden, Prager Straße

Wasserspiele in der Prager Straße

Kulturpalast an der Thälmannstraße in Dresden

Вторая очередь улицы Карл-Маркс-Алле в Берлине

Дрезден, улица Прагер Штрассе

Фонтаны на улице Прагер Штрассе

Дворец культуры на улице Тельманнштрассе в Дрездене

The second section of the Karl-Marx-Allee in Berlin

The Prager Strasse in Dresden

Fountains on the Prager Strasse

Palace of Culture on Thälmannstrasse in Dresden





grierten Bestandteil auch der innerstädtischen Bereiche zu machen. Fußgängerbereiche, wie die Freiflächen am Fernsehturm, die sich großer Beliebtheit bei der Bevölkerung und bei den Besuchern der Hauptstadt erfreuen, legen Zeugnis ab für das Bestreben, auch in den verkehrsreichen Zonen des Zentrums Inseln der Erholung und Entspannung zu schaffen. Neu gestaltet wurden ebenfalls die Stadtzentren einer Reihe anderer Städte. In Dresden entstanden der Komplex der Prager Straße als Fußgängerbereich mit Läden, Restaurants, Hotels, einem Kino und einem Warenhaus sowie an der Thälmannstraße der neue Kulturpalast. In der Messestadt Leipzig wurde die in den 50er Jahren begonnene Bebauung am Ring abgeschlossen und mit der Errichtung des Universitätshochhauses und weiterer Wohnhochhäuser die Silhouette der Stadt bemerkenswert bereichert. In Halle wurde der Ernst-Thälmann-Platz zusammen mit einer Verkehrslösung in mehreren Ebenen neu gestaltet. Die erst in jüngster Zeit rekonstruierte Klement-Gottwald-Straße verbindet als

чество высотных доминант были возведены телевизионная башня высотой в 365 метров и гостиница Штадт Берлин. Новые ансамбли жилых зданий, как например, на улицах Ратхаусштрассе и Либкнехтштрассе, на площади Ленин-плац, в квартале Фишеринзель и на улице Лейпцигерштрассе подчеркивают тенденцию к тому, чтобы жилые здания представляли собой интегрированную составную часть и центрального района города. Зоны пешеходов и скверы, как например, у подножья телевизионной башни, пользующиеся большой популярностью населения и приезжающих в столицу туристов, свидетельствуют о стремлении создать острова отдыха и покоя, несмотря на сильное движение в центре города.

Реконструируется и целый ряд других городских центров. В Дрездене возник комплекс Прагер Штрассе в качестве зоны пешеходов с магазинами, ресторанами, гостиницами, кинотеатром и универмагом, а также новый дворец культуры на Тельманнштрассе. В городе ярмарок — Лейп-

of flats have given the city a new skyline. The Ernst-Thälmann-Platz in Halle has been reconstructed with several flyovers to ease the traffic problem there. The Klement-Gottwald-Strasse, which connects Thälmannplatz with the Market Square, has been re-designed as an extended pedestrian precinct. Reconstruction and renovation of city centers has also gone on in Karl-Marx-Stadt, Magdeburg, Rostock, Cottbus, Frankfurt-on-the-Oder, Neubrandenburg, Potsdam, Jena, and Suhl.

The newly-designed city centers and social centers in new housing estates are remarkable for the attempts made there to combine modern architecture and buildings erected by industrial building techniques with the plastic and graphic arts (sculptures and paintings etc.). Buildings and streets of great cultural and historic value, which are evidence of humanist and revolutionary traditions, are restored, maintained, and integrated in plans for the re-designing of towns in the GDR. Examples of what is meant here are the street Unter den Linden, the

Фußgängerbereich am Fernsehturm in der Hauptstadt Berlin

Karl-Marx-Stadt, Monument Karl Marx

Das neue Gebäude der Karl-Marx-Universität in Leipzig

Stadthalle und Interhotel „Kongreß“ in Karl-Marx-Stadt

Die Innenstadt von Leipzig zur Zeit der Leipziger Messe

Der Ernst-Thälmann-Platz in Rostock mit rekonstruierten Renaissancebauten und der gotischen Marienkirche im Hintergrund

Зона пешеходов у телевизионной башни в Берлине

Карл-Маркс-Штадт, монумент Карла Маркса

Новое здание университета им. Карла Маркса в Лейпциге

Городской холл и отель «Конгресс» в Карл-Маркс-Штадте

В центре Лейпцига во время Лейпцигской ярмарки

Площадь Эрнст-Тельманн-платц в Ростоке с реконструированными зданиями периода ренессанс и готической церковью Мариенкирхе на заднем плане

Pedestrian precinct at the foot of the television tower in Berlin, the capital of the GDR

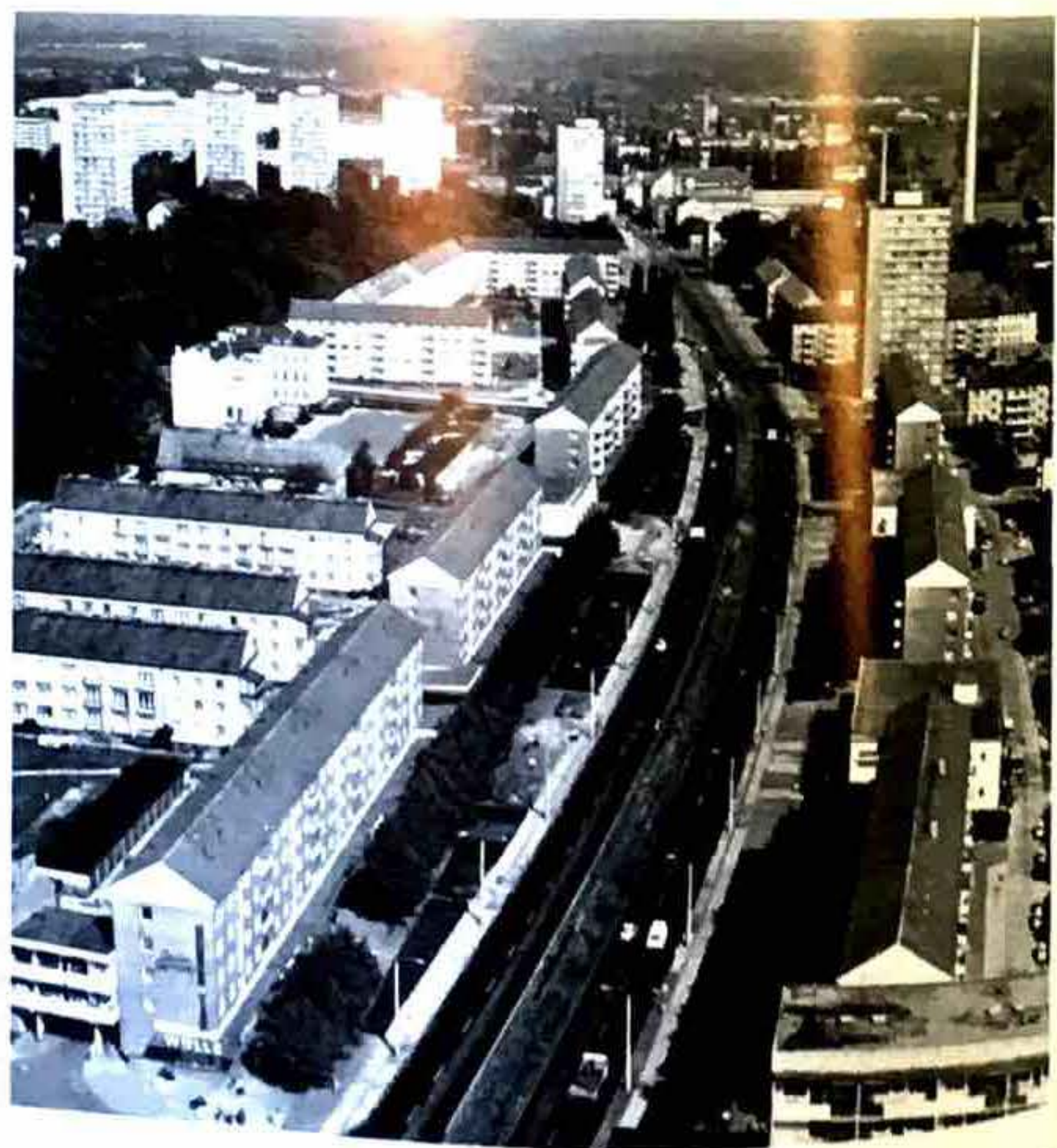
The Karl Marx monument in Karl-Marx-Stadt

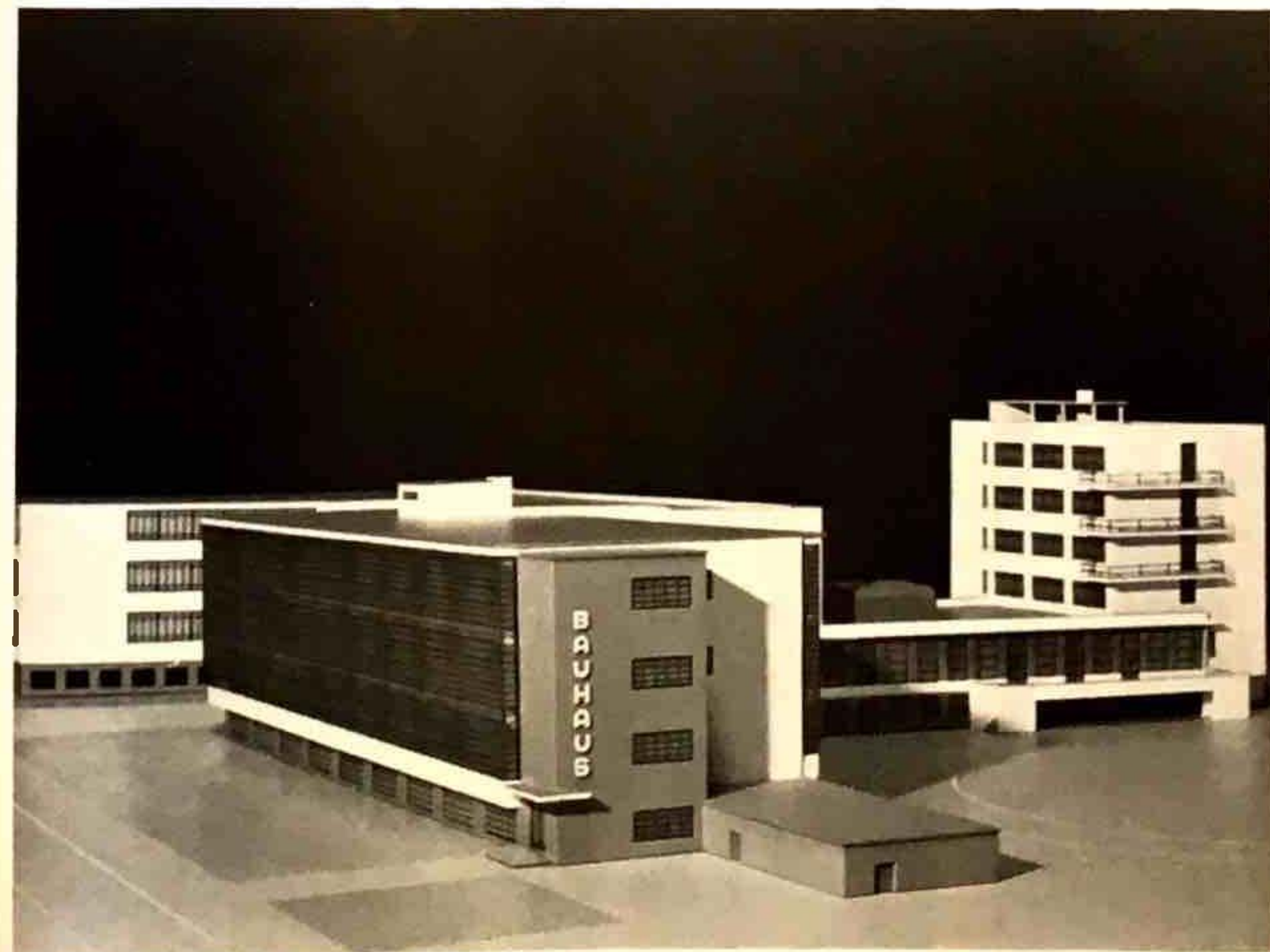
The new Karl-Marx University tower in Leipzig

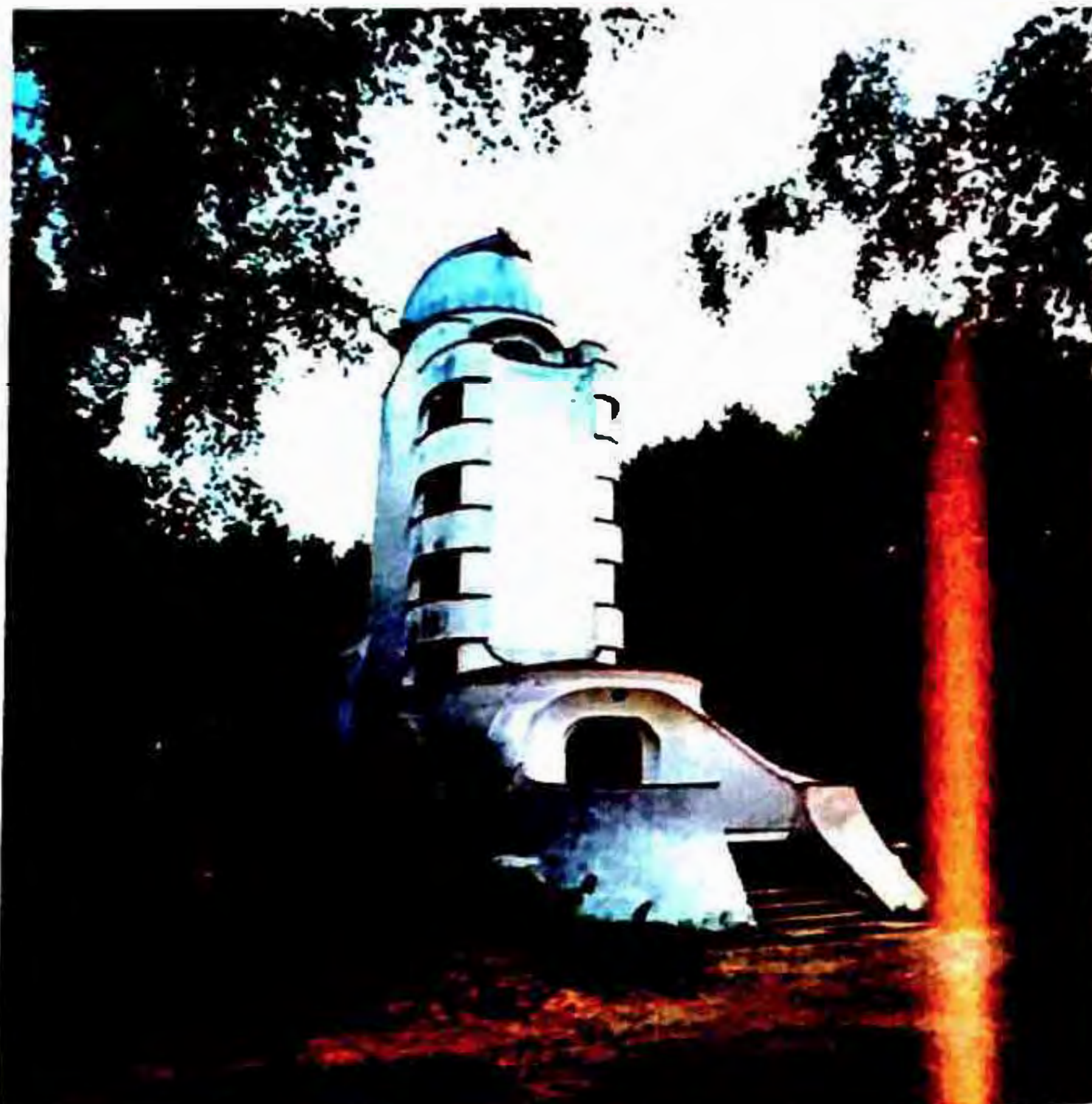
The City Hall and the "Kongress" international hotel in Karl-Marx-Stadt

Leipzig city center during the Leipzig Fair

The Ernst-Thälmann-Platz in Rostock, surrounded by reconstructed Renaissance buildings and, in the background, the Gothic-style Marienkirche church







hausen, das Bauhaus in Dessau und andere. Wertvolle Wohnbauten der vergangenen Jahrhunderte künden in vielen Städten, unter anderem in Weimar, Görlitz,

тально реставрируются и включаются в новый облик городов. Примером этому служат: улица Унтер ден Линден, церковь Мариенкирхе, созданные Петером Беренсом здания на площади Алек-

Stadtzentrum Suhl

Центр города Зуль

Suhl town center

Neubrandenburg, „Haus der Kultur und Bildung“

Нойбранденбург, «Дом культуры и образования»

The Culture and Education Building in Neubrandenburg

„Der Weg der Fahne“ — Wandbild am Kulturpalast in Dresden

«Путь красного знамени» — художественное оформление стены во дворце культуры, Дрезден

“The Path of the Red Flag” — mural on the Palace of Culture in Dresden

„Völkerfreundschaft“ — Wandgestaltung an einer Kaufhalle in Halle-Neustadt

«Дружба народов» — художественное оформление стены в магазине, Галле-Нойштадт

“Friendship Between Nations”, a supermarket wall decoration in Halle-Neustadt

Plastisches Ensemble zu Brechts „Lobgedichten“ in Karl-Marx-Stadt

Скульптурный ансамбль по «Хвалебным стихам» Брехта в Карл-Маркс-Штадте

Group of sculptures modelled on the “Lobgedichte” poems by Brecht

Mosaikbild in Eisenhüttenstadt, Leninallee

Мозаика на улице Лениналлее в Айзенхюттенштадте

Mosaic in Leninallee, Eisenhüttenstadt

Das Bauhaus in Dessau, erbaut 1926

«Баухаус» в Дессау, построенный в 1926 г.

The Bauhaus in Dessau, built in 1926

Wohngebäude, erbaut 1929/30 in der Erich-Weinert-Straße in Berlin

Жилое здание, построенное в 1929—1930 гг. на улице Эрих-Вайнерт-Штрассе в Берлине

Dwellings erected in 1929/30 in Erich-Weinert-Strasse in Berlin

Sorgfältig rekonstruierte Renaissance-Bauten im Stadtzentrum von Erfurt

Тщательно реконструированные здания периода ренессанс в центре Эрфурта

Restored Renaissance buildings in the city center of Erfurt

Die Altstadt von Stralsund wurde wegen ihrer einmaligen Struktur und ihrer wertvollen Bauten unter Denkmalschutz gestellt

Старая часть Штральзунда охраняется как памятник старины в связи с её неповторимой структурой и её ценными строениями

Because of its unique structure the old part of Stralsund with its valuable buildings has been granted monument protection status

Fußgängerbereich Krämerstraße in Wismar

Зона пешеходов на улице Крэмерштрассе в Висмаре

The Krämerstrasse pedestrian precinct in Wismar

Der Einstein-Turm in Potsdam

Башня «Эйнштейн-Турм» в Потсдаме

The Einstein Tower in Potsdam

Stralsund und Quedlinburg, rekonstruiert. Mit dem von der Regierung der DDR im Juli 1975 beschlossenen Denkmalschutzgesetz wurden inzwischen weitere entscheidende Voraussetzungen für die zielgerichtete Erhaltung und Pflege wertvoller Bausubstanz in den Städten und Dörfern der DDR geschaffen.

сандерплатц — в Берлине; церковь Кройцкирхе и опера, построенная Земпером. — в Дрездене; Старая рыночная площадь — «Дер альте Маркт» и церковь Томаскирхе — в Маркт; и церковь Томаскирхе — в Лейпциге; рыночная площадь в Ростоке; дворцы и парк Сансуси — в Потсдаме; городская стена — в Коттбусе; концертный зал «Филипп Эммануэль Бах» — во Франкфурте на Одере; церковь Корнмаркткирхе в городе Томаса Мюнцера — Мюльхаузене; дворец в Гюстрове; здание «Баухаус» — в Дессау; и другие объекты. Ценные жилые здания, свидетельствующие о больших традициях строительства прошлых столетий, были реконструированы во многих городах, в частности в Веймаре, в Гёрлитце, в Штральзунде и в Кведлинбурге. На основе закона об охране памятников, принятого правительством ГДР в июле 1975 г., созданы дальнейшие основополагающие предпосылки целеустремленного сохранения и реставрации ценного фонда строений в городах и селах ГДР.

Generalbebauungsplanung der Städte

Die Hauptmethode für eine langfristige, planmäßige städtebauliche Entwicklung der menschlichen Siedlungen ist in der DDR die Generalbebauungsplanung. Die Generalbebauungsplanung stützt sich auf Vorgaben für die Einwohnerentwicklung, auf volkswirtschaftliche und gesellschaftliche Zielstellungen für die Entwicklung der Stadt und ihrer Teilgebiete, die aus der Siedlungsnetzentwicklung abgeleitet sind, sowie auf Analysen über territoriale Entwicklungs- und Rationalisierungsmöglichkeiten. Sie hat sich als geeignetes Planungsinstrument

Генеральное планирование застройки городов

Основным методом долгосрочного, планомерного развития градостроительства в ГДР является генеральное планирование застройки. Генеральное планирование опирается на данные о развитии населения, о народнохозяйственных и общественных целях развития города и его отдельных районов, которые берутся из материала о развитии сети населенных мест, а также на данные анализов о возможностях территориального развития и рационализации. Оно зарекомендовало себя в качестве подходящего инструмента планирова-

Overall Planning for Urban Construction

The elaboration and application of a master plan is the main method used for long-term and systematic development of human settlements in the GDR. The master plan is worked out according to data provided on demographic development, on economic and social objectives for the development of towns, urban areas, and the whole network of human settlements, and on analyses of the development and rationalization potential of individual areas. It has proved its value as a means of integrating local conditions, centrally determined figures

erwiesen, um eine Übereinstimmung zwischen den territorialen Bedingungen, den zentralen Vorgaben zur Standortverteilung der Produktivkräfte, den Anforderungen der Zweige und Bereiche der Volkswirtschaft und den kommunal-politischen Zielen herzustellen. Sie wird koordiniert mit dem Generalverkehrsplan und dem Plan für die Entwicklung der technischen Versorgung.

Die Planung geht in der Regel von drei zeitlichen Etappen aus:

— dem Zeitraum von mindestens 30 Jahren zur Erkundung grundlegender städtebaulicher Entwicklungsmöglichkeiten und Tendenzen

— dem Zeitraum der langfristigen Planung von etwa 15 Jahren zur Konzipierung komplexer städtebaulicher Maßnahmen sowie

— dem jeweiligen Fünfjahrplanzeitraum als Grundlage für die konkreten Neubau- und Umgestaltungsmaßnahmen (Investitionen).

Mit der Generalbebauungsplanung werden in erster Linie die wesentlichsten Entwicklungsrichtungen einer Stadt untersucht: die Größenentwicklung und Flächennutzung, die Entwicklung der produktiven Bereiche und des Netzes der gesellschaftlichen Zentren, die Standorte für den komplexen Wohnungsneubau sowie die Altbauwohngebiete, die Entwicklung des Verkehrs und der Netze der stadttechnischen Versorgung (Elektroenergie, Wärme, Wasser, Abwasser, Gas und Telefon) sowie die Entwicklung der Freiflächen und der kommunalwirtschaftlichen Bereiche, wie Müllbeseitigung, Stadtreinigung und anderes. Eine wesentliche Eigenschaft der Generalbebauungsplanung besteht darin, daß diese Planung in Varianten entwickelt wird und so eine größtmögliche Beweglichkeit und Anpassungsfähigkeit an sich ändernde Einflußfaktoren erreicht wird. Das wird vor allem

nia, позволяющего согласовать территориальные условия, центральные директивы по распределению производственных мощностей, требования отраслей и секторов народного хозяйства и цепи коммунально-политических мероприятий. Генеральный план застройки координируется с генеральным планом развития транспорта и с планом развития инженерно-технического снабжения.

Как правило, планирование охватывает три этапа развития:

— период в минимум 30 лет для выявления принципиальных возможностей и тенденций градостроительного развития;

— период долгосрочного планирования в примерно 15 лет для разработки концепции по комплексным градостроительным мероприятиям;

— соответствующий пятилетний период в качестве основы по конкретным мероприятиям капиталовложений и реконструкции.

В процессе генерального планирования застройки в первую очередь исследуются самые важные направления развития города: развитие по величине и использованию площади, развитие производственных секторов и сети общественных центров, распределение комплексного жилищного строительства с учетом районов старого жилого фонда, развитие транспорта и сетей коммунального инженерно-технического снабжения (электроэнергия, отопительная система, водоснабжение, канализация, газ и телефонная связь), а также развитие зеленых насаждений и таких областей коммунального хозяйства как устранение мусора, уборка улиц и т. д. Одним из значительных свойств генерального планирования застройки является тот факт, что планы составляются в нескольких вариантах и, таким образом, обеспечивается максимум гибкости и возможностей увязки с изменяю-

for the distribution of productive forces, the needs of various branches of the economy, and the aims of individual communities. It is co-ordinated with the Master Traffic Plan and the Plan for the Development of Urban Supply.

Three different periods of time are taken into account in the Master Building Plan:

— a period of at least 30 years for the investigation of basis trends in town planning, and its long-term potential

— a period of about 15 years to devise integrated measures for town planning, and

— the Five Year Plan period for practical construction and re-designing work (investments).

Overall planning means first and foremost an analysis of development trends in various fields in any given town, i.e. expansion and the use of available space, industrial areas and social amenities networks, sites for new housing estates, transport and urban supply (electricity, heating, water, sewage, gas, telephones); open spaces, refuse disposal, street cleaning etc. etc. The Master Building Plan must be flexible and adaptable enough to absorb unforeseen influences, sudden changes etc. Constant modification is necessary to keep planning up to date. This is made easier by the use of modern methods such as electronic data processing. Regional data banks are being developed, some of which are already in use.

In recent years Master Building Plans have been worked out for most of the county capitals, as well as for a number of the more than 200 district capitals. Great efforts are being made to devise plans of this nature for those towns which do not as yet have one. Planning offices and design enterprises are doing all they can to provide the necessary plans in the short-

dadurch gewährleistet, daß diese Planungen ständig aktualisiert und fortgeschrieben werden, in wachsendem Maße auch mit Hilfe moderner Methoden der Elektronischen Datenverarbeitung. Für die Anwendung in der städtebaulichen Planung wurden spezielle Datenspeichersysteme entwickelt und zum Teil bereits in die Praxis eingeführt (Territoriale Datenbanken).

In den vergangenen Jahren wurden Generalbebauungspläne für die meisten Bezirksstädte sowie für einen Teil der über 200 Kreisstädte erarbeitet. Es werden große Anstrengungen unternommen, auch für jene Städte, die derartige Pläne bisher noch nicht haben, in kurzer Zeit Generalbebauungspläne aufzustellen. Diese Aufgabe wird schrittweise entsprechend den vorhandenen Kapazitäten in den Planungsbüros und Projektierungsbetrieben realisiert.

Durch die Generalbebauungsplanung wurden als Standorte für neue Wohnbebauung zunächst überwiegend unbebaute Flächen innerhalb oder am Rande des Stadtgebietes ausgewiesen, um Abrisse vorhandener Wohnungen zu vermeiden. Gegenwärtig werden Vorbereitungen getroffen, um im Zeitraum nach 1980 umfangreiche Umgestaltungsvorhaben in innerstädtischen Altbaugebieten durchzuführen. Dabei wird verstärkt die Lösung komplizierter Aufgaben erforderlich, wie

- die Verlagerung störender und ineffektiver Arbeitsstätten
- die Erhaltung historisch wertvoller Straßen und Plätze
- die Entwicklung geeigneter Projekte und neuer Technologien für das industrielle Bauen in Altstadtbereichen.

Wegen ihrer hochwertigen Grundfonds sind die vorhandenen Industriestandorte ein stabiles Element in der Stadtstruktur. Für zusammenhängende Industriegebiete werden im Prozeß der Intensivierung und erweiterten Repro-

duktion im Rahmen der langfristigen städtebaulichen Entwicklung verbesserte Bedingungen geschaffen. Industrieanlagen mit Störfaktoren werden Zug um Zug verlagert. Nichtstörende Arbeitsstätten werden in Mischgebieten integriert oder als Arbeitsstättengebiete in räumlich günstigen Beziehungen zu Wohngebieten entwickelt.

Der ständige Prozeß der Erneuerung der Städte hat durch das langfristige Wohnungsbauprogramm bis 1990 eine stabile Grundlage erhalten und eine wesentliche Beschleunigung erfahren.

— die Verlagerung störender und ineffektiver Arbeitsstätten

— die Erhaltung historisch wertvoller Straßen und Plätze

— die Entwicklung geeigneter Projekte und neuer Technologien für das industrielle Bauen in Altstadtbereichen.

Wegen ihrer hochwertigen Grundfonds sind die vorhandenen Industriestandorte ein stabiles Element in der Stadtstruktur. Für zusammenhängende Industriegebiete werden im Prozeß der Intensivierung und erweiterten Repro-

duktion im Rahmen der langfristigen städtebaulichen Entwicklung verbesserte Bedingungen geschaffen. Industrieanlagen mit Störfaktoren werden Zug um Zug verlagert. Nichtstörende Arbeitsstätten werden in Mischgebieten integriert oder als Arbeitsstättengebiete in räumlich günstigen Beziehungen zu Wohngebieten entwickelt.

est possible time.

New housing estates are usually built in unused areas in the suburbs or outskirts to avoid pulling down existing dwellings. Plans are currently being made to carry out large-scale re-designing of older inner-city areas in the years after 1980. This will involve:

- the removal of factories that are ineffective or cause pollution,
 - the maintenance of historically valuable streets and squares, and
 - the development of suitable projects and of new techniques for industrial building in old-town areas.
- Industrial sites with valuable machines and equipment will remain where they are. Better conditions will be created for expansion in integrated industrial areas. Factories with a high pollution factor will gradually be removed. Factories with low or nil pollution factor will be integrated into part-residential, part-industrial areas or concentrated in places not far from residential areas.

Urban renovation is an integral part of the long-term housing programme and will be gradually speeded up in the years up till 1990.

duktion im Rahmen der langfristigen städtebaulichen Entwicklung verbesserte Bedingungen geschaffen. Industrieanlagen mit Störfaktoren werden Zug um Zug verlagert. Nichtstörende Arbeitsstätten werden in Mischgebieten integriert oder als Arbeitsstättengebiete in räumlich günstigen Beziehungen zu Wohngebieten entwickelt.

Der ständige Prozeß der Erneuerung der Städte hat durch das langfristige Wohnungsbauprogramm bis 1990 eine stabile Grundlage erhalten und eine wesentliche Beschleunigung erfahren.

Zur Entwicklung des Verkehrs und der stadttechnischen Versorgung in den Städten

Zur Bewältigung des erheblich angestiegenen innerstädtischen Verkehrsaufkommens, zur Senkung des Zeitaufwandes und zur Erhöhung der Verkehrssicherheit sind Maßnahmen eingeleitet worden, die entsprechend der Bedarfsentwicklung und den volkswirtschaftlichen Möglichkeiten in Etappen realisiert werden. Dazu zählen:

- die Koordinierung aller Verkehrsarten
- die Erweiterung der Netze der öffentlichen Massenverkehrsmittel
- die Rekonstruktion der vorhandenen Verkehrssysteme (Schnellbus-

стройки.

Из-за высокой стоимости основных фондов промышленных предприятий, место их расположения представляет собой стабильный элемент в структуре города. Для расположенных совокупно промышленных районов в процессе интенсификации и расширенного воспроизводства будут улучшены условия в рамках долгосрочного развития градостроительства. Промышленные установки с факторами помех будут постепенно эвакуированы за пределы города. Предприятия без факторов помех будут интегрированы в смешанные районы или включены в качестве мест трудоустройства в жилые районы, если существующие условия окажутся для этих целей благоприятными.

Постоянный процесс обновления городов встал на твердую основу и значительно ускорился на базе долгосрочной программы жилищного строительства до 1990 г.

Развитие транспорта и инженерно-технического снабжения в городах

С целью управления значительно возросшим городским транспортом, с целью сокращения времени на передвижение и повышения безопасности транспорта приняты меры, которые будут реализованы в соответствии с необходимостью и в соответствии с возможностями народного хозяйства. Сюда относятся:

- координирование всех видов транспорта,
- расширение сетей массового общественного транспорта,
- реконструкция существующих систем (линии скоростных автобусов,

Traffic Expansion and Urban Supply Systems

Special measures have been introduced to cope with greatly increased urban traffic, to reduce travelling times and to increase traffic safety. These measures, which will be put into practice in stages, involve:

- co-ordination between the various modes of transport,
- the expansion of public transport networks,
- the re-shaping of existing traffic systems (express bus services, trams, city railways),
- the extension of urban highways and arterial roads and the provision of



linien, Straßenbahn auf eigenem Bahnkörper, Stadtschnellbahnen)
 — der weitere Ausbau des Straßennetzes und der Nebennetze sowie der Flächen für den ruhenden Verkehr (Stadtautobahnen, Schnellstraßen, Erschließungsstraßen, Parkplätze und Garagen)
 — die Entlastung der Stadtzentren und der Wohngebiete vom Individualverkehr durch Umgehungs- und Randstraßen sowie Auffangparkplätze oder Garagen außerhalb der Zentren bzw. der Wohngebiete sowie Ausbau von Fußgängerbereichen durch die Trennung von Fahr- und Fußgängerverkehr
 — die Anlage von Parkflächen an geeigneten Haltestellen und Umsteigepunkten der innerstädtischen Massenverkehrsmittel sowie der Fernbahnen, Autobahnen, Flughäfen usw.
 Trotz der bevorzugten Weiterentwicklung von leistungsfähigen öffentlichen Massenverkehrsmitteln mit niedrigen Fahrpreisen zeichnen sich durch das schnelle Anwachsen des Kraftfahrzeugbestandes ernste Probleme für die Entwicklung der Straßennetze, der Pflege- und Reparaturstützpunkte sowie der Flächen für den ruhenden Verkehr ab. Bereits heute beträgt die Fläche für den fließenden und ruhenden Verkehr in den neuen Wohngebieten 22 bis 24 Prozent der Gesamtfläche. Stadt- und Verkehrsplaner

трамваи на собственной колее, городские электрички).
 — расширение сети главных и второстепенных дорог, а также площади для средств транспорта в состоянии покоя (городские автострады, магистрали, тупиковые дороги к зданиям и сооружениям, места стоянок и гаражи).
 — разгрузка центров городов и жилых районов от индивидуальных транспортных средств посредством отводных и периферийных дорог и сборных стоянок или гаражей вне центров и жилых районов, а также усовершенствование пешеходных зон путем разделения зон транспортного и пешеходного потоков.
 — создание стоянок автомобилей около соответствующих остановок и узловых точек городского массового транспорта, а также около магистралей, автострад, аэродромов и т. д.
 Несмотря на преимущественное развитие целесообразных средств массового общественного транспорта с низкими ценами за проезд из-за быстрого роста состава автомобилей вырисовываются серьезные проблемы развития сети дорог, заправочных станций и ремонтных мастерских, а также стоянок автомобилей. Уже сегодня площадь, отводимая под транспорт (со стоянками) в районах новостроек, составляет 22—24% ее

more car parks and garages,
 — the relief of traffic congestion in city centers and residential areas by means of ring roads, car parks and garages outside city centers and residential areas, and pedestrian precincts,
 — the setting up of suitable parking areas near public transport termini and changeover points, railway stations, airports etc.
 Although preference has been given to the development of public transport with cheap fares, serious problems have arisen as a result of the increase in private motorised transport. These problems refer primarily to improvement and maintenance of roads and the provision of an adequate number of garages carrying out repairs etc. and sufficient car parks. Roads and car parks now take up 22 to 24 percent of the overall area of new housing estates. Town and traffic planners are searching for ways and means of solving this problem, which will take account of current transport trends and the requirements of private citizens and the economy.
 The steady increase in the standard of living and the implementation of the housing programme make great demands on the development of urban supply systems. District heating plants (electricity power and heating sta-

Quedlinburg — eine der ältesten Städte in der DDR

Кведлинбург — один из старейших городов ГДР

Quedlinburg — one of the oldest towns in the GDR

Das Großkraftwerk Boxberg im Bezirk Cottbus

Крупная электростанция Боксберг в округе Коттбус

The large-scale power plant at Boxberg in the county of Cottbus

Hochstraße am Thälmannplatz in Halle

Эстакадная дорога на площади Тельманнплатц в Галле

Flyover at Thälmannplatz in Halle

Petrolchemisches Kombinat Schwedt, errichtet in den 60er Jahren an der Oder-Neiße-Friedensgrenze

Нефтехимический комбинат Шведт, построенный в шестидесятых годах на мирной границе по Одеру-Нейссе

The petro-chemical combine at Schwedt, constructed in the 1960's on the Oder-Neisse Peace Border

suchen nach gemeinsamen Lösungen, die dieser Entwicklung, den Bedürfnissen der Bürger und der Volkswirtschaft gleichermaßen Rechnung tragen und schrittweise realisierbar sind. Mit der laufenden Erhöhung des Lebensstandards der Bevölkerung und insbesondere aus der Durchführung des Wohnungsbauprogrammes ergeben sich hohe Anforderungen an die Entwicklung der Systeme für die stadttechnische Versorgung. Fernwärmeerzeugungsanlagen (Heizkraftwerke, Heizwerke) wurden an allen größeren Standorten des Wohnungsbaus errichtet, so daß gegenwärtig über 90 Prozent der Neubauwohnungen zentral mit Fernwärme und Warmwasser versorgt werden.

Für die Verlegung der stadttechnischen Netze werden in großen Neubaugebieten überwiegend Sammelkanäle (Kollektoren) sowie die Kellerzone der Wohngebäude verwendet. Die Vorteile liegen neben Einsparungen bei der Verlegung und der Anwendung von vorgefertigten Elementen in einer günstigeren Bewirtschaftung, höheren Sicherheit sowie in der besseren technischen Überwachung.

Die Grundzüge der Siedlungsnetzplanung

Die staatliche Siedlungsnetzplanung, die langfristige Planung und einheitliche Leitung der Entwicklung einer rationellen Siedlungsstruktur in der DDR, geht von folgenden siedlungspolitischen Grundsätzen aus:

— Die Entwicklung der Siedlungsstruktur, das heißt der territorialen Verteilung der Siedlungen und der Gestaltung ihrer wechselseitigen Be-

площади. Плановики-градостроители и специалисты по транспорту ищут общие решения, отвечающие в равной мере интересам этого развития, потребностям граждан и возможностям народного хозяйства и подлежащие постепенной реализации. Непрерывное повышение жизненного уровня населения и в первую очередь реализация программы жилищного строительства обуславливают высокие требования, предъявляемые к развитию систем инженерно-технического коммунального снабжения. Во всех крупных районах жилищного строительства были построены теплоцентрали (или электротеплоцентрали), так что сейчас свыше 90% новых квартир снабжается тепловой энергией и горячей водой из центральных систем.

Для прокладки сетей инженерно-технического снабжения в крупных районах новостроек применяются в основном совмещенные каналы (коллекторы), а также подвальная зона жилых зданий. Преимущества этого способа заключаются наряду с экономией средств при прокладке и при применении элементов заводского изготовления в более удобной эксплуатации, в повышенной надежности и в более благоприятном техническом надзоре.

Основные положения планирования сети населенных мест

Государственное планирование сети населенных мест, долгосрочное планирование и единое управление развитием рациональной структуры населенных мест в ГДР исходят из следующих принципов политики по населенным пунктам:

— Развитие структуры населенных мест, т. е. территориального распределения населенных мест и налажи-

tions) have been erected on all large housing estates with the result that at present more than 90 percent of newly-built homes are supplied centrally with heating and hot water. Collectors and cellars are generally used for the installation of water pipes, sewage systems etc. on large housing estates. The advantages offered by this system lie in considerable savings resulting from the use of pre-fabricated units and fewer installation difficulties, improved handling, increased safety and better technical supervision.

Principles of Settlement Planning

The planning of settlements by the state and the long-term planning and development of a rational settlement structure in the GDR is based on the following principles:

— the distribution of settlements and the development of their mutual relations must be designed to create the conditions for a further increase in the standard of living for all people in

ziehungen, hat das Ziel, für die Bürger in allen Gebieten der DDR immer bessere Bedingungen für die weitere Erhöhung des Lebensniveaus zu schaffen. Für die Bürger sollen in ihrer Siedlung oder in angemessener Entfernung differenzierte Möglichkeiten der Wahl des Arbeitsplatzes, ein komplexes Angebot an Leistungen der Infrastruktur auf dem Gebiete des Wohnens, der Versorgung, der gesundheitlichen Betreuung, der geistig-kulturellen Betätigung, der Naherholung und des Sports sowie gesunde Umweltbedingungen gesichert werden.

— Die Gestaltung der Siedlungsstruktur hat die intensive Entwicklung der Produktion und der Wissenschaft, die weitere Stärkung der sozialistischen Produktionsverhältnisse und die effektive Nutzung der territorialen Ressourcen, insbesondere des gesellschaftlichen Arbeitsvermögens, zu fördern und dadurch bessere Voraussetzungen für die Entwicklung von Großbetrieben und Kombinat der Industrie, von industriemäßigen Produktionsanlagen der Landwirtschaft, von wissenschaftlichen Institutionen sowie von leistungsfähigen Einrichtungen und von Netzen des Verkehrswesens, der Wasserwirtschaft und der Energieversorgung, der Post und des Fernmeldewesens mit einem hohen Versorgungseffekt bei niedrigen einmaligen und laufenden Aufwendungen zu schaffen.

— Die planmäßige Entwicklung der Siedlungsstruktur hat den Prozeß der Urbanisierung zu steuern. Sie trägt dazu bei, die wesentlichen Unterschiede zwischen Stadt und Land, die sich hemmend auf die Entfaltung der sozialistischen Produktions- und Lebensweise auswirken, schrittweise zu beseitigen sowie gleichzeitig Tendenzen des übermäßigen Wachstums der Großstädte zu vermeiden.

вания их взаимных отношений, осуществляется с целью создания для граждан во всех областях ГДР все более лучших условий для дальнейшего повышения жизненного уровня. По месту жительства граждан или на соразмерном расстоянии от места жительства должны существовать дифференцированная возможность выбора рабочего места, комплексное предложение по оказанию услуг инфраструктуры в области жилья, снабжения, здравоохранения, культурного занятия, отдыха и спорта, а также здоровые условия окружающей среды.

— Развитие структуры населенных мест должно способствовать интенсивному развитию производства и науки, дальнейшему укреплению социалистических производственных отношений и эффективному использованию территориальных ресурсов, в особенности общественных трудовых резервов, и создать, таким образом, благоприятные предпосылки для развития крупных промышленных предприятий и комбинатов, работающего индустриальными методами сельского хозяйства, научно-исследовательских институтов, а также мощных установок и сетей транспорта, водного хозяйства и энергетики, почты и связи с высоким эффектом деятельности на благо населения при низких капитальных и эксплуатационных затратах.

— Планомерное развитие структуры населенных мест должно управлять процессом урбанизации. Оно способствует постепенному устранению значительной разницы между городом и деревней, которая тормозит развитие социалистических производственных отношений и социалистического образа жизни, и одновременно избежанию тенденций чрезмерного роста крупных городов.

Основные положения государственной политики планирования населен-

all regions of the GDR. In all settlements, or within adequate distances of them, there should be factories and offices offering various job opportunities, sufficient shops, cultural amenities and health, sports and recreational facilities and a healthy environment;

— the structure of settlements must be such as to further the development of production and science, to strengthen socialist relations of production, and to make more effective use of territorial resources and available manpower. This will ensure better conditions for the development of large-scale industrial enterprises and combines, industrialized agricultural production plants, scientific institutions, high-performance transport, water and energy supply systems and post and telecommunication services. All these systems and services must be highly efficient and be run at a low cost;

— the systematic development of the structure of settlements must control the process of urbanisation. It must contribute to the gradual elimination of fundamental disparities between town and countryside, which have an inhibiting effect on the full development of socialist modes of life and production, and prevent excessive urban expansion.

The application of these principles in the various branches of the economy and in the development of individual regions is dependent upon integrated planning in three spheres: the national economy, regional development and settlement construction. Planning in the last of the spheres mentioned is carried out by means of special economic, mathematical, cartographic and other methods, and the use of electronic data processing.



Die Grundsätze der staatlichen Siedlungsnetzplanung werden im Rahmen der Volkswirtschaftsplanung über die Territorialplanung auf dem Wege der Koordinierung der Entwicklung der Zweige und Bereiche der Volkswirtschaft mit der Entwicklung der Territorien realisiert. Für die Prognose und Planung der Entwicklung von Siedlungssystemen wurden spezielle Methoden sowie ökonomisch-mathematische, kartografische und andere Verfahren unter Anwendung der elektronischen Datenverarbeitung geschaffen.

ных мест реализуются в рамках планирования народного хозяйства, посредством территориального планирования и координирования развития отраслей и секторов народного хозяйства с развитием территории. Для прогнозирования и планирования развития систем населенных мест были разработаны специальные методы и экономическо-математические, картографические и иные способы с применением электронной вычислительной техники.

Die Entwicklung des Siedlungsnetzes

Развитие сети населенных мест

Settlement Development

In der ersten Nachkriegszeit waren die Kräfte des Wiederaufbaus auf die Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit des Siedlungsnetzes gerichtet. Durch die Überführung der wichtigsten Betriebe in das Eigentum des Volkes, die demokratische Bodenreform und den späteren freiwilligen Zusammenschluß der Bauern in Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften wurde die grundlegend neue Ausgangsbasis für die planmäßige proportionale Entwicklung des Siedlungsnetzes geschaffen. Zur Überwindung zweiglicher und territorialer Disproportionen in der

В первое послевоенное время силы по восстановлению хозяйства были брошены на ввод в строй функциональной способности сети населенных мест. Посредством передачи важнейших предприятий в собственность народа, демократической земельной реформы и последовавшего за этой реформой добровольного объединения крестьян в сельскохозяйственные кооперативы была создана принципиально новая исходная платформа для планомерного, пропорционального развития сети населенных мест. С целью устранения отраслевых и

In the immediate postwar period all on reconstructing settlement networks. Nationalisation of the most important enterprises, the democratic land reform and the subsequent voluntary creation of agricultural co-operatives cleared the way for a systematic and balanced development of the settlement network. In order to overcome regional disproportions in the economy it became necessary, during the first phase of settlement network development, to construct new production plants, in particular for the raw materials industry and power supply. This brought

Eine Siedlung in Thüringen

Село в Тюрингии

A settlement in Thuringia

Eine Kleinstadt im Erzgebirge

Городок в Рудных горах

A small town in the Erzgebirge mountains

Ländlicher Wohnungsbau im Bezirk Neubrandenburg

Сельское жилищное строительство в округе Нойбранденбург

Rural dwellings in the county of Neubrandenburg

Industriemäßige Produktion in der Landwirtschaft (Rindermastanlage in Ferdinandshof im Bezirk Neubrandenburg)

Сельскохозяйственное производство индустриальными методами (Ферма откорма крупного рогатого скота в Фердинандсгофе округа Нойбранденбург)

Industrial production in agriculture (Cattle fattening plant at Ferdinandshof in the county of Neubrandenburg)

Volkswirtschaft der DDR war es erforderlich, in einer ersten Phase der Siedlungsnetzentwicklung neue Produktionsanlagen, besonders der Grundstoffindustrie und Energiewirtschaft, zu errichten. Im Zusammenhang damit erfolgte der Aufbau einer Reihe neuer Städte (Eisenhüttenstadt, Hoyerswerda und Halle-Neustadt). Gleichzeitig wurden einige bestehende Städte (Rostock, Jena, Gera, Neubrandenburg) bedeutend erweitert. Gegenwärtig erhält die Entwicklung der Hauptstadt der DDR — Berlin — zur sozialistischen Metropole eine herausragende Bedeutung. Diese große Aufgabe wird mit breiter Unterstützung aller Bezirke der DDR realisiert.

Seit Anfang der 70er Jahre wurde die Intensivierung zum Hauptweg für die Steigerung des Umfangs und der Qualität der gesellschaftlichen Produktion. Für die Entwicklung des Siedlungsnetzes ergab sich hieraus — unter Berücksichtigung des zu erwartenden Bevölkerungszuwachses, des bereits vorhandenen hohen Urbanisierungsgrades sowie des bestehenden dichten Siedlungsnetzes — die Orientierung, die Substanz der vorhandenen Siedlungen intensiver zu nutzen, die Großstädte nicht wesentlich zu erweitern und vom Bau weiterer neuer Städte abzusehen.

Die Entwicklung der Industrie und der Landwirtschaft sowie der Städte und Dörfer erforderte den Ausbau der Anlagen und Netze der Infrastruktur.

Zur Deckung des Energiebedarfs wurden Großkraftwerke auf der Basis der Braunkohle, der wichtigsten Energiequelle der DDR, sowie Kernkraftwerke errichtet. Das Elektroenergieversorgungsnetz wurde ausgedehnt und ebenso wie die Verbundnetze für Erdöl und Erdgas mit dem Energiesystem der RGW-Länder verbunden.

Zur Deckung des Wasserbedarfs wurden in den letzten 20 Jahren über

территориальных диспропорций в народном хозяйстве ГДР было необходимо создать на первом этапе развития сети населенных мест новые производственные предприятия, в первую очередь предприятия по выработке исходных материалов и предприятия энергетического хозяйства. В связи с этим был выстроен целый ряд новых городов (Айзенхюттенштадт, Хойерсверда, Шведт и Галле-Нойштадт). Одновременно были значительно расширены некоторые существовавшие города (Росток, Йена, Гера, Нойбранденбург). Выдающееся значение получило в настоящее время развитие столицы ГДР, Берлина, как социалистической столицы страны. Эта большая задача реализуется при широкой поддержке всех округов ГДР.

С начала 70-х годов интенсификация стала основным путем повышения объема и качества общественного производства. С учетом ожидаемого прироста населения, существующей высокой степени урбанизации и существующей высокой плотности сети населенных мест развитие сети населенных мест ориентируется на то, чтобы более интенсивно использовать фонд имеющихся населенных мест, не расширять существенно крупные города и отказаться от строительства новых городов.

Развитие промышленности и сельского хозяйства, а также городов и деревень потребовало расширения установок и сетей инфраструктуры.

Для покрытия потребности в энергии были построены крупные электростанции на буром угле, важнейшем источнике энергии ГДР, а также атомные электростанции. Сеть электроснабжения была расширена и также, как и международные сети нефтепровода и газопровода, связана с энергетической системой стран-членов СЭВ.

about the construction of a number of new towns (Eisenhüttenstadt, Hoyerswerda and Halle-Neustadt). At the same time, some of the existing towns were enlarged (Rostock, Jena, Gera, Neubrandenburg). At present, attention is being focussed on the development of Berlin, the capital of the GDR, as a socialist metropolis, a process in which all the counties are playing their part.

Since the beginning of the 1970's, intensification has become the main method of increasing the quantity and improving the quality of social production. Given the expected rate of population growth, the existing high degree of urbanisation and the current density of settlements, the development of the overall settlement network is now being geared towards the more effective use of existing buildings and a reduction in the expansion of large towns. No new towns are planned for the future.

The development of industry and agriculture, as well as of towns and villages, has meant the extension of infrastructural installations and systems.

Large power plants functioning on lignite, the most important source of energy in the GDR, and nuclear power-plants have been built in order to supply the nation with the required amount of energy. Electric power supply lines and crude oil and natural gas pipelines have been extended and connected to the energy supply system of the CMEA.

More than thirty dams and district water supply systems have been constructed during the past twenty years to meet water supply demands. The use of drainage water is two to three times greater than that in comparable industrialized countries. During droughts the water from several rivers is used up to five times. 46 percent of

30 Talsperren und Fernwasserversorgungssysteme gebaut. Der Nutzungsgrad des abfließenden Wassers, der das 2fache bis 3fache vergleichbarer Industrieländer beträgt, ist äußerst angespannt. In Trockenperioden wird das Wasser einiger Flüsse zeitweilig 5fach genutzt. Der Anschlußgrad der Wohnorte an Kläranlagen wurde von ca. 37 Prozent im Jahre 1960 auf 46 Prozent im Jahre 1974 erhöht. Der Anteil der in die Gewässer abgeleiteten, unzureichend gereinigten Industrieabwässer konnte im gleichen Zeitraum um 8 Prozent gesenkt werden. Abwasserbehandlungsanlagen wurden vorwiegend als Gemeinschaftsobjekte für städtische und industrielle Nutzung errichtet. Der jährliche Zuwachs der genannten Netze betrug durchschnittlich 1800 km.

Zur Bewältigung des schnell angewachsenen Verkehrsaufkommens werden die vorhandenen Verkehrsnetze planmäßig ausgebaut, insbesondere durch die Modernisierung des Streckennetzes der Eisenbahn, die Rekonstruktion und Erweiterung der Autobahnen und wichtiger Fernverkehrsstraßen sowie den Ausbau des Seehafens Rostock und des Zentralflughafens Berlin-Schönefeld.

Die Städte und Dörfer im Siedlungsnetz

Die Weiterentwicklung der Städte und Dörfer ist auf die Herausbildung eines mit dem Stand und der Entwicklung der Produktivkräfte und der sozialistischen Lebensweise in Übereinstimmung befindlichen Netzes von Siedlungszentren gerichtet. Dieses Netz geht aus der vorhandenen Substanz

Для покрытия потребности в воде за последние 20 лет было построено более 30-и плотин и дальних систем снабжения водой. Степень использования текучих вод, достигающая от двукратного до трехкратного значения по сравнению с развитыми в промышленном отношении странами, напряжена до предела. В засушливые периоды воды некоторых рек используются временно по 5 раз. Степень подключения населенных мест к очистным сооружениям была повышена с ок. 37% в 1960 г. до 46% в 1974 г. Доля спускаемых в водоемы недостаточно очищенных промышленных сточных вод была снижена за тот же период на 8%. Сооружения по очистке вод строились преимущественно в качестве общих объектов городов и промышленных предприятий. Ежегодный прирост упомянутых сетей составил в среднем 1800 километров.

С целью нормальной эксплуатации быстро растущего транспорта всех видов планомерно расширяются существующие сети дорог модернизируется сеть железных дорог; проводится реконструкция и расширяется сеть автострад и важных магистральных автомобильных дорог, а также расширяется морской порт в Росток и центральный аэродром Шёнефельд под Берлином.

Города и села в сети населенных мест

Развитие городов и деревень направлено на образование сети центров населенных мест, соответствующей достигнутому уровню и дальнейшему развитию производительных сил и социалистического образа жизни. Эта сеть образуется на основе существующего фонда населен-

towns and villages were connected to sewage purification plants in 1974 as compared with 37 percent in 1960. The percentage of insufficiently filtered and cleaned effluent from plants and factories pumped into rivers and lakes was reduced by eight percent during the same period. Sewage treatment plants have mainly been constructed for joint municipal and industrial use. Sewage pipelines have increased by an average of 1,800 kilometers per year.

In order to cope with rapidly expanding traffic, the railway network will be modernised and motorways and trunk roads will be re-built and extended, as will the port at Rostock and the main airport at Schönefeld near Berlin.

Towns and Settlement Networks

The development of towns and villages in the GDR is geared towards the establishment of a network of settlement centers based on existing towns and villages. Major towns and cities occupy a central position in the overall settlement network because of their social function, their economic

hervor. Die Städte der Makrostruktur haben auf Grund ihrer gesellschaftlichen Funktion und ihrer volkswirtschaftlichen Stellung als leistungsfähige große Zentren der Arbeiterklasse und des gesellschaftlichen Lebens, der Produktion und Wissenschaft sowie weitreichender spezialisierter und komplex entwickelter Einrichtungen der Infrastruktur eine herausragende Bedeutung im Siedlungsnetz. Die Entwicklung der Makrostruktur des Siedlungsnetzes wird daher zentral geplant. Zur Makrostruktur gehören die Hauptstadt der DDR, Berlin, die Großstädte Leipzig, Dresden, Karl-Marx-Stadt, Halle, Magdeburg, Rostock, Erfurt, Potsdam, Gera und Schwerin sowie eine Reihe schnell wachsender Mittelstädte in Schwerpunktbereichen der Industrie und der landwirtschaftlichen Produktion, wie Cottbus, Frankfurt/Oder, Neubrandenburg, Suhl, Dessau, Zwickau, Greifswald und Jena.

Das Netz der Verbindungen zwischen den Städten der Makrostruktur wird insbesondere durch den Ausbau von Straßen, Schienenwegen, Energieleitungen und dergleichen verbessert. Es wird angestrebt, für die Mehrzahl der Bürger der DDR die Möglichkeit zu schaffen, Städte der Makrostruktur in ca. 1 Stunde Reisezeit mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu erreichen.

Entsprechend der Territorialstruktur der DDR werden die Städte der Makrostruktur differenziert entwickelt. In den Agglomerationsbezirken Karl-Marx-Stadt, Dresden, Leipzig und Halle wird eine betont intensive Entwicklung der Städte geplant. Erforderlich ist vor allem eine höhere Schichtauslastung der vorhandenen Arbeitsplätze und eine qualitative Verbesserung der sozialen Infrastruktur.

In den industriell schwächer erschlossenen nördlichen Bezirken mit geringerem Verdichtungsgrad und weit-

ных мест. Города макроструктуры обладают выдающимся значением в рамках сети населенных мест в связи с их общественной функцией и их местом в народном хозяйстве страны, где они выступают в качестве крупных и мощных центров рабочего класса и общественной жизни, производства и науки, а также в качестве центров специализированных в высокой степени и развитых комплексно устройств инфраструктуры. Развитие макроструктуры сети населенных мест планируется поэтому центрально. К макроструктуре относятся: столица ГДР, Берлин, крупные города Лейпциг, Дрезден, Карл-Маркс-Штадт, Галле, Магдебург, Росток, Эрфурт, Потсдам, Гера и Шверин, а также целый ряд быстро растущих городов средней величины в районах концентрации промышленности и сельскохозяйственного производства, как например, Коттбус, Франкфурт на Одере, Нойбранденбург, Зул, Дессау, Цвикау, Грайфсвальд и Йена.

Коммуникационная сеть между городами макроструктуры улучшается, в частности, посредством усовершенствования автомобильных дорог, железнодорожных путей, энергетических линий и т. д. Поставлена цель обеспечить большинству граждан ГДР возможность попасть в города макроструктуры за один час пути средствами общественного массового транспорта.

В соответствии с территориальной структурой ГДР города макроструктуры развиваются дифференцированно. В агломерационных округах Карл-Маркс-Штадта, Дрездена, Лейпцига и Галле планируется чрезвычайно интенсивное развитие городов. Прежде всего, необходимо обеспечить более высокую многосменную загрузку существующих рабочих мест и качественное усовершенствование социальной инфраструктуры.

position as large working centers of social life, production and science, and because of their highly specialized infrastructural functions. The development of such towns is, therefore, planned centrally. They include Berlin, the capital of the GDR, the cities of Leipzig, Dresden, Karl-Marx-Stadt, Halle, Magdeburg, Rostock, Erfurt, Potsdam, Gera and Schwerin, as well as a number of rapidly growing medium-sized towns located in industrial and cultural centers, such as Cottbus, Frankfurt-on-the-Oder, Neubrandenburg, Suhl, Dessau, Zwickau, Greifswald and Jena.

The communication network between these major towns and cities will be improved by the extension of roads, railways, energy supply lines and so on, the aim being to ensure that the majority of people throughout the country can reach these places by travelling a maximum of one hour by public transport.

Their development will vary in accordance with the territorial structure of available forces were concentrated the country. In the counties of Karl-Marx-Stadt, Dresden, Leipzig, and Halle, where there is a large number of conurbations, development will be extensive. More shift work and a qualitative improvement of the social infrastructure are of primary importance here.

In the less-industrialized northern counties, where there are fewer towns, an intensive, and in certain cases extensive development of large and selected medium-sized towns is planned. Small towns and villages are also included in settlement center planning. Existing factories in the processing industry and the foods and agricultural products industries will either be extended or re-built. Sanatoria and rest-homes will be built in small towns



maschigerem Städtenetz wird die intensive als auch teilweise extensive Entwicklung der Großstädte und ausgewählter Mittelstädte vorgesehen. In die Gestaltung des Netzes der Siedlungszentren sind die kleinen Städte und Dörfer einbezogen. Im Zuge der Intensivierung der Produktion werden in einer Reihe von kleinen Städten vorhandene Produktionsanlagen, insbesondere für die verarbeitende Industrie sowie die Land- und Nahrungsgüterwirtschaft erweitert oder neu errichtet. In geeigneten Kleinstädten werden Einrichtungen des Kur- und Erholungswesens entwickelt. Auf der Grundlage der sozialistischen Umgestaltung der Landwirtschaft und ihres Übergangs zu industriemäßigen Produktionsmethoden wird die starke Zersplitterung im ländlichen Siedlungsnetz durch den Ausbau von Kleinstädten und großen Dörfern zu Siedlungszentren allmählich überwunden. Für die Intensivierung der Produktion hat sich die Kooperation zwischen mehreren landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften sowie zwischen landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften und volkseigenen Gütern vorrangig in der Pflanzenproduktion durchgesetzt. Es entstanden Kooperationsverbände. Landgemeinden und kleine Städte schließen sich zu Gemeindeverbänden zusammen, um durch gemeinsamen Einsatz der Kräfte und Mittel eine schnellere Verbesserung der Lebensbedingungen, besonders für die Bevölkerung der kleinen Siedlungen, erreichen zu können. 1974 lebten in Städten und Dörfern, die sich zu Gemeindeverbänden zusammengeschlos-

В слабее освоенных в промышленном отношении северных округах ГДР, где степень урбанизации ниже, а плотность сети городов не так велика, как в южных округах, крупные города и избранные города средней величины будут развиваться как интенсивным, так и частично экстенсивным способом.

В развитие сети центров населенных мест включены и малые города, и деревни. В рамках интенсификации производства в ряде малых городов будут расширены существующие или созданы новые производственные предприятия, преимущественно обрабатывающей промышленности, пищевой промышленности и сельского хозяйства. В подходящих малых городах будут развиты заведения курортного характера и отдыха.

На основе социалистического преобразования сельского хозяйства и перехода к индустриальным методам сельскохозяйственного производства постепенно будет преодолена сильная раздробленность сети сельских населенных мест посредством реконструкции малых городов и крупных деревень в качестве центров сети населенных мест. Для достижения интенсификации производства оправдали себя кооперационные союзы, заключаемые между несколькими сельскохозяйственными кооперативами, а также между сельскохозяйственными кооперативами и госхозами, преимущественно в области полеводства. Сельские общины и небольшие города объединяются в коммунальные союзы для того, чтобы совместными силами и объединенными средствами до-

best suited for the purpose.

As a result of the socialist reconstruction of agriculture and the transition in agriculture to industrial methods of production the gaps in the rural settlement network will be filled by the merger of small towns and large villages into settlement centers. Co-operation between several farming co-operatives and between farming co-operatives and nationally-owned farms has been chiefly successful in the field of plant production. As a result, co-operative associations have been organised, whereby rural communities and small towns have united to form community associations in order to speed up the improvement of living conditions, above all for the inhabitants of smaller settlements, by the pooling of means and resources. In 1974 more than ten percent of the population of the GDR lived in towns and villages which had joined up to form such associations.

These associations organize common funds and determine what work is to be carried out jointly. This applies mainly to the maintenance of housing and social amenities, the repair of streets and roads, the development of the health services, and the provision of cultural, recreational and sports facilities.

Community association councils promote co-operation between industrial and agricultural enterprises, the development of social life in the towns and communities, and the initiative of the working people in the "Make our towns and communities more beautiful" movement. In this way they encourage socialist behaviour and con-

Villagers giving their village a face-lift

Bürger verschönern im Rahmen des Wettbewerbs „Mach mit!“ ihr Dorf

В рамках соревнования «Прими участие!» граждане благоустраивают свою деревню

ten haben, über 10 Prozent der Bevölkerung der DDR.

In den Plänen der Gemeindeverbände werden gemeinsame Fonds gebildet und gemeinsam zu lösende Aufgaben festgelegt, insbesondere für die Werterhaltung an Wohnungen und gesellschaftlichen Einrichtungen, für die Instandhaltung und Instandsetzung von Straßen und Wegen, für die Entwicklung des Gesundheitswesens, des geistig-kulturellen Lebens, der Naherholung und des Sports.

Die Räte der Gemeindeverbände fördern die Zusammenarbeit der Betriebe der Industrie und Landwirtschaft untereinander, die Entwicklung des gesellschaftlichen Lebens in den Städten und Gemeinden, die Initiative der Werktätigen in der Bewegung „Mach mit – schöner unsere Städte und Gemeinden“ und tragen somit dazu bei, sozialistische Verhaltensweisen zu fördern und das Leben der Bürger auf dem Lande dem in den Städten weiter anzunähern.

Die planmäßige Nutzung der natürlichen Ressourcen, der Umweltschutz und die komplexe Gestaltung der Landschaft

Die sozialistische Landeskultur und die Umweltschutzpolitik in der DDR sind auf eine planmäßige und sinnvolle Nutzung und Gestaltung der natürlichen Umwelt sowie auf einen wirksamen Schutz der Landschaft und der gebauten Umwelt vor Störeinflüssen aller Art gerichtet. Landeskultur und Umweltschutzpolitik dienen der weiteren Verbesserung der Arbeits- und Lebensbedingungen aller Bürger

stich более быстрого улучшения жизненных условий населения в этих небольших населенных местах. В 1974 г. свыше 10% населения ГДР жило в городах и деревнях, объединившихся в такие коммунальные союзы.

Коммунальные союзы составляют планы, в рамках которых определяются соответствующие фонды и назначаются задачи для совместного решения. Эти задачи касаются прежде всего ремонта квартир и общественных зданий, ухода за улицами и дорогами и их ремонта, а также развития здравоохранения и культурной жизни, отдыха и спорта. Советы коммунальных союзов оказывают поддержку при сотрудничестве промышленных предприятий с предприятиями сельского хозяйства, поощряют развитие общественной жизни в городах и общинах, помогают развивать инициативу трудящихся в рамках движения «Прими участие в благоустройстве наших городов и деревень!». способствуют прививанию социалистического образа жизни и приближению селской жизни к условиям городской жизни.

Планомерное использование природных ресурсов, защита окружающей среды и комплексное оформление ландшафта

Социалистический подход к освоению природы и политика защиты окружающей среды в ГДР направлены на планомерное и целесообразное использование и оформление природной среды и на действенную защиту ландшафта и созданного руками человека окружения от влияний любых помех. Бережное отношение к природе и политика защиты окружающей среды служат дальнейшему

tribute to making living conditions in rural areas more like those in towns.

Planned Use of Natural Resources, Environment Protection, and the Complex Shaping of the Landscape

GDR policy on the conservation and protection of the environment is designed to ensure sensible use of the natural environment, and the protection of both landscape and buildings from pollution, to improve living and working conditions, and to create the best conditions for the social reproduction process.

Lack of concern for environmental protection during the period of ca-



sowie der Schaffung optimaler Voraussetzungen für den gesellschaftlichen Reproduktionsprozeß.

Die Vernachlässigung des Umweltschutzes in der kapitalistischen Epoche hatte besonders in den zu jener Zeit entstandenen Ballungsgebieten eine hohe Umweltbelastung zur Folge. Ihre Auswirkungen zeigen sich noch heute in erheblichen Rückständen bei der Abwasserreinigung und der Luftreinhaltung, der Beseitigung von industriellen Abprodukten sowie bei der Wiederurbarmachung der durch den Braunkohlentagebau devastierten Bodenflächen.

Der schrittweisen Überwindung dieser Rückstände sowie dem Schutz und der Gestaltung der Umwelt liegen in der DDR folgende Prinzipien zugrunde:

- Herstellung und Wahrung der notwendigen Proportionen zwischen den Aufwendungen für den Umweltschutz und der Entwicklung der Zweige der Volkswirtschaft sowie der Territorien; Verflechtung der Rationalisierung in den Betrieben mit den Aufgaben des Umweltschutzes
- Konzentration der Kräfte und Mittel auf die Arbeiterzentren der Ballungsgebiete und die Großstädte sowie Durchsetzung einer Rang- und Zeitfolge der Investitionen entsprechend ihrer Dringlichkeit und ihrer gesellschaftlichen Effektivität
- zweckentsprechende Mehrfachnutzung der Landschaft durch Erhaltung, Regeneration und Steigerung der Nutzbarkeit ihrer Ressourcen unter Koordination der verschiedenen Nutzungsansprüche der Volkswirtschaft
- Entwicklung und Anwendung von geschlossenen Stoffkreisläufen sowie

уплучшению условий труда и быта всех граждан, а также созданию оптимальных предпосылок для общественного процесса воспроизводства.

Небрежное отношение к защите окружающей среды в эпоху капитализма привело к слишком высокой нагрузке на среду, в особенности в районах с высокой плотностью промышленности и населения, возникших в эту эпоху. Последствия этого отношения к среде проявляются еще сегодня, например, в значительном отставании в области очистки сточных вод и сохранения чистоты воздуха, устранения промышленных отходов и рекультивации земель, нарушенных разработками бурого угля карьерным способом.

С целью постепенного преодоления этого отставания и защиты окружающей среды в ГДР руководствуются следующими принципами:

- выявление и соблюдение необходимых пропорций между затратами на защиту окружающей среды и развитием отраслей народного хозяйства, а также территорий; переплетение задач по рационализации предприятий с задачами по защите окружающей среды;
- сосредоточение сил и средств на рабочие центры районов повышенной плотности и крупные города, а также введение последовательности капитальных вложений, исходя из неотложной важности и общественной эффективности;
- целесообразное многократное использование ландшафта путем бережного отношения, регенерации и повышения пользы ресурсов, координируя различные требования, выд-

pitalism resulted in considerable pollution, particularly in the overcrowded regions that came into being at that time. The effects of this lack of concern are still apparent today in the considerable shortcomings in the sewage and air purifying systems, the facilities for the removal of industrial waste products, and the reclamation of areas devastated by open-cast lignite mining.

The gradual removal of these shortcomings, as well as the protection and conservation of the environment, rests on the following principles:

- the creation and retention of the required balance between expenditure on environment protection, regional development and the development of certain branches of the economy; the interlinking of all rationalisation operations in enterprises with the necessary measures for environment protection;
- the concentration of forces and resources on working-class centers in conurbations and large towns, as well as the appropriate investment at the right time depending on how urgent it is and what social effect it will have;
- multiple use of the landscape by maintaining, regenerating and extending natural resources, taking into account the demands of the economy;
- the development and application of re-cycling, as well as of methods and techniques which eliminate pollution as far as is possible during the process of production, and at the same time extract maximum benefit from the materials used;
- maximum use of all existing filtering systems and an increase in their efficiency by modernisation.

Erholungslandschaft an der Talsperre Pöhl im Vogtland

Ландшафт отдыха вблизи плотины Пёль в Фогтланде

Recreation area near the Pöhl dam in the Vogtland region



von Verfahren und Technologien, die eine Beeinträchtigung der Umwelt möglichst schonend im Produktionsprozeß ausschließen und eine hohe Stoffausnutzung für die Volkswirtschaft gewährleisten — volle Auslastung der vorhandenen Reinigungsanlagen und Erhöhung ihrer Leistung durch Modernisierung. Die in der DDR geschaffenen gesetzlichen Grundlagen gehen davon aus, daß der Umweltschutz eine gemeinsame Aufgabe der Staats- und Wirtschaftsorgane, der Betriebe und Einrichtungen, der gesellschaftlichen Organisationen sowie aller Bürger ist und planmäßig in die volkswirtschaftliche Entwicklung einbezogen wird. Auf der Grundlage der sozialistischen Eigentumsverhältnisse und der gesamtstaatlichen Leitung und Planung der Volkswirtschaft in der DDR gelang es, trotz komplizierter Entwicklungsbedingungen und einer bedeutenden Steigerung der industriellen und landwirtschaftlichen Produktion wesentliche Maßnahmen zur Reinhaltung der Biosphäre und zur Verbesserung der Umweltbedingungen für die Bürger durchzuführen. Das erfolgte vor allem bei der Errichtung von neuen Betrieben und der komplexen Rekonstruktion von Stadtgebieten und Betriebsanlagen. Auf einzelnen Gebieten des Umweltschutzes wurden unter anderem fol-

vinутые отраслями народного хозяйства;

- развитие и применение замкнутых кругооборотов материало, а также методов и технологий, исключаящих в максимальной мере нагрузку на среду уже в рамках производственного процесса и гарантирующих высокую степень использования материала народным хозяйством;
- полная загрузка существующих очистных сооружений и повышение их производительности путем модернизации.

Созданные в ГДР законоположения исходят из того, что защита окружающей среды представляет собой общую задачу всех государственных и хозяйственных органов, предприятий и учреждений, общественных организаций и каждого гражданина и что мероприятия по ней включаются в планы развития народного хозяйства. На основе социалистической собственности и общегосударственного планирования и руководства народным хозяйством ГДР, несмотря на сложные условия развития и на значительное повышение промышленного и сельскохозяйственного производства, удалось провести важные мероприятия по сохранению чистоты биосферы и по улучшению условий окружающей среды для населения. В первую очередь эти ме-

The environment laws passed in the GDR are based on the supposition that the protection of the environment is the common task of all state and economic organs, enterprises and institutions, and social organisations, as well as of all citizens. Environment protection is a part of the systematic development of the economy. Despite complicated conditions of development and an important increase in industrial and agricultural production, it has been possible to introduce essential measures to avoid pollution of the biosphere and to improve general environmental conditions because of socialist property relations and because planning and management of the economy is in the hands of the state. This has been the case above all in the construction of new enterprises and the overall re-construction of urban areas and industrial plants. The following measures have been introduced and the following results obtained in various fields of environment protection:

- The reduction in arable land caused by mining, industry and house building, which went on till 1972, has been halted. Thanks to increased reclamation of land devastated by open cast lignite mining it has been possible to bring about a slight increase in farming land. Between 1971 and 1975 alone, about 12,000 hectares of land

Braunkohlentagebau im Bezirk Cottbus

Карьер по разработке бурого угля в округе Коттбус

Open-cast lignite mining in the county of Cottbus

Brunnen im Volkspark Friedrichshain

Фонтаны в народном парке Фридрихсхайн

Fountain in Friedrichshain People's Park in Berlin

Spielplatz im Clara-Zetkin-Park in Leipzig

Площадка для игр в парке им. Клары Цеткин в Лейпциге

Playground in Clara Zetkin Park in Leipzig

Volkspark Friedrichshain Berlin

Народный парк Фридрихсхайн в Берлине

Friedrichshain People's Park in Berlin



gende Ergebnisse erzielt beziehungsweise Maßnahmen eingeleitet:

— Der bis 1972 anhaltende Rückgang der landwirtschaftlichen Nutzfläche durch Bergbau, Industrie- und Wohnungsbau konnte gestoppt werden. Die verstärkte Rekultivierung der vom Braunkohlentagebau devastierten Flächen führte sogar zu einem geringfügigen Zuwachs an Ackerland. Allein im Zeitraum von 1971 bis 1975 wurden 12 000 Hektar für die Landwirtschaft wieder verfügbar gemacht. In der Nähe der Ballungsgebiete gelegene ehemalige Kohleabbauflächen werden planmäßig zu Erholungsgebieten umgestaltet. Beispiele hierfür sind der Kulkwitzer See bei Leipzig und der Senftenberger See im Energiebezirk Cottbus (siehe Film der DDR für HABITAT „Geplante Landschaft“).

— Die Sanierung der Gewässer erfolgt planmäßig auf der Grundlage von Komplexprogrammen für ganze Flußgebiete. Dabei konnte trotz des großen Anstiegs der Produktion in Industrie und Nahrungsgüterwirtschaft eine weitere Verschlechterung der Wasserbeschaffenheit zahlreicher Gewässer aufgehalten und in verschiedenen Flußgebieten eine positive Entwicklung eingeleitet werden.

— Durch Maßnahmen zur Reinhaltung der Luft wurden eine Begrenzung des Staubaufwurfes in der Industrie und lokale Emissionsminderungen bei Abgasen erzielt. In den Ballungsgebieten gelang es, einen Rückgang der Staubbelastung um 4 bis 7 Prozent zu erreichen. Um die Schwefeldioxidbelastung in den Ballungsgebieten

ropriятия проводились при строительстве новых предприятий и при комплексной реконструкции городских районов и предприятий.

В рамках защиты окружающей среды в частности были получены следующие результаты или проведены следующие мероприятия:

— С 1972 г. было приостановлено сокращение сельскохозяйственной полезной площади, происходившее в связи с горными разработками, промышленным и жилищным строительством. Усиленная рекультивация разрушенных разработками бурого угля карьерным способом площадей привела даже к небольшому приросту пахотных земель. Только за период с 1971 г. по 1975 г. 12 000 гектаров таких земель было возвращено в распоряжение сельского хозяйства.

Расположенные вблизи районов повышенной плотности вышедшие из эксплуатации карьеры по добыче бурого угля преобразуются в районы отдыха. Примерами этому являются искусственные озера Кукльвитцер Зее под Лейпцигом и Сенftenбергер Зее в центре энергетики округа Коттбус (смотри фильм ГДР, снятый для ХАБИТАТ «Запланированный ландшафт»).

— Санация водоемов осуществляется планомерно на основе комплексных программ, разрабатываемых по целым бассейнам рек. Несмотря на сильно возросшее производство в промышленности и в сельском хозяйстве удалось, таким образом, избежать дальнейшего ухудшения состава

were reclaimed for agricultural use. Former mining areas located near heavily-industrialised areas are being re-designed for recreational purposes. Examples of this are Lake Kulkwitz near Leipzig and Lake Senftenberg in the county of Cottbus, where much of the GDR's energy supply is generated (cf. the GDR film for HABITAT entitled "Planned Landscape").

— As a result of anti-pollution measures for rivers and inland waterways it has been possible to prevent further pollution of many rivers and lakes, despite a considerable increase in industrial and agricultural production.

— Steps taken to keep the air clean have reduced the emission of dust and waste gases from factories. In heavily-industrialised areas dust emission has dropped by 4 to 7 percent. High chimney stacks (up to 300 meters high) have been built to reduce the emission of sulphur dioxide. New techniques for the precipitation of sulphur dioxide have also been developed.

— By-passes have been built to relieve urban traffic congestion, and vehicle-free zones have been set up in newly-built housing estates and in reconstructed urban areas to cut down traffic noise.

— All communities with more than 2,000 inhabitants have a refuse disposal system which removes and recycles domestic and industrial waste. The selection of sites for refuse tips outside towns and villages is based on long-term refuse disposal plans and takes into account the water content of the sites. This is of particular

Landschaftsschutzgebiet Elbsandsteingebirge bei Dresden

Erholung an der Ostseeküste bei Warnemünde

Заповедник «Эльбзандштейнgebirге» под Дрезденом

Отдых на побережье Балтийского моря в Варнемюнде

Conservation area in the Elbsandstein Mountains near Dresden

Recreation at the Baltic Sea coast in Warnemünde

abzubauen, werden Hochschornsteine (bis 300 m Höhe) errichtet und Verfahren zur SO₂-Ausfällung entwickelt. — Zur Einschränkung des Verkehrslärms werden Umgehungsstraßen zur Entlastung der Stadtzentren errichtet sowie kraftfahrzeugfreie Zonen in Neubaugebieten und bei der Sanierung der Altstädte geschaffen.

— Zur schadlosen Beseitigung und Verwertung von Siedlungsmüll und industriellen Abprodukten sind alle Gemeinden mit über 2000 Einwohnern an eine organisierte Müllabfuhr angeschlossen. Die Auswahl von Flächen zur Deponie von Müll und Abprodukten außerhalb der Städte beruht auf langfristigen Deponieplänen. Die Deponieflächen werden sorgfältig unter Beachtung hydrologischer Aspekte ausgesucht; insbesondere gilt dies für die Flächen, auf denen toxische Abprodukte beziehungsweise mit Öl verunreinigter Boden schadlos beseitigt werden sollen. Aufgelassene Deponieflächen werden in die Rekultivierung und die Stadtplanung einbezogen. Industrielle Abprodukte werden in steigendem Maße als Sekundärrohstoffe genutzt (zum Beispiel Kraftwerksasche und Hüttenschlacke als Zuschlags- und Bindemittel im Bauwesen).

Außerhalb von Siedlungen genießen weitgehend naturnah erhaltene Landschaften als Landschaftsschutzgebiete staatlichen Schutz durch das Landschaftsgesetz. In der DDR gibt es Landschaftsschutzgebiete mit einer Gesamtfläche von 18 000 km² (ca. 18 Prozent des Territoriums der DDR). Sie dienen vor allem der Erholung der Bürger und umfassen sowohl Gebiete der kurzfristigen Erholung in der Nähe der Bädungen und der Städte als auch Gebiete für die Urlaubserholung.

Langfristige planmäßige Maßnahmen verfolgen das Ziel, die Kulturlandschaft nicht nur für den Menschen zu erhalten, sondern sie aktiv zu beein-

va zu machen. In zahlreichen Gewässern, in denen es gelang, die Entwicklung in die richtige Richtung zu lenken, wurde die Wasserqualität verbessert.

— Durch Maßnahmen zur Erhaltung der Luftqualität wurde die Luftverschmutzung durch Industrie und Verkehr in den letzten Jahren deutlich reduziert. In den industriellen Zentren wurde die Höhe der Abgasemissionen durch den Einsatz von Filteranlagen und durch die Umstellung auf saubere Brennstoffe um 4—7% gesenkt. In den industriellen Zentren wurden die Abgasemissionen durch den Einsatz von Filteranlagen und durch die Umstellung auf saubere Brennstoffe um 4—7% gesenkt.

— Durch Maßnahmen zur Erhaltung der Luftqualität wurde die Luftverschmutzung durch Industrie und Verkehr in den letzten Jahren deutlich reduziert. In den industriellen Zentren wurde die Höhe der Abgasemissionen durch den Einsatz von Filteranlagen und durch die Umstellung auf saubere Brennstoffe um 4—7% gesenkt.

— Durch Maßnahmen zur Erhaltung der Luftqualität wurde die Luftverschmutzung durch Industrie und Verkehr in den letzten Jahren deutlich reduziert. In den industriellen Zentren wurde die Höhe der Abgasemissionen durch den Einsatz von Filteranlagen und durch die Umstellung auf saubere Brennstoffe um 4—7% gesenkt.

significance for the disposal of toxic waste and oil-polluted residues. The re-use of full refuse tips is included in re-cultivation plans and in town planning. Industrial waste is increasingly being used for secondary raw materials. Examples of this are ashes from power stations and slag from smelting works, which are used as aggregates or binding agents for building materials.

The Law on the Conservation and Protection of the Environment has classified landscapes largely unspoiled by human hand as conservation areas. There are 18,000 square kilometers of such conservation areas, corresponding to about 18 percent of the total area of the GDR. They are used mainly for recreational and vacation purposes.

Long-term measures are designed not only to preserve the environment for the people, but also to actively influence it. It is of great importance for the whole of society that economic requirements should not be fulfilled to the detriment of the environment.

The main aim of GDR state policy in the field of human settlements is the creation of the most favourable conditions for the population to live, work, and enjoy rest and recreation in the natural and structured environment.

flüssen. Dabei ist es ein gesamtgesellschaftliches Anliegen von großem Rang, volkswirtschaftliche ökonomische Erfordernisse und landeskulturelle Belange in Übereinstimmung zu bringen.

elektrostanzien und Schlackemetallurgischen Unternehmen in der Bauwirtschaft (z. B. als Zuschlagstoffe für Beton und als Bindemittel für Mauerwerk).

Die Landschaftsschutzgebiete sind in der DDR weitverbreitet und umfassen 18 000 km² (ca. 18% der Fläche der DDR). Sie dienen vor allem der Erholung der Bürger und umfassen sowohl Gebiete der kurzfristigen Erholung in der Nähe der Bädungen und der Städte als auch Gebiete für die Urlaubserholung.

Die langfristigen planmäßigen Maßnahmen verfolgen das Ziel, die Kulturlandschaft nicht nur für den Menschen zu erhalten, sondern sie aktiv zu beein-

Zusammenfassung

Das Hauptziel der staatlichen Politik der DDR auf dem Gebiet der menschlichen Siedlungen ist die Schaffung der günstigsten Bedingungen für das Leben der Bevölkerung, für die Arbeit, das Wohnen und die Erholung in der natürlichen und gebauten Umwelt. Für das Erreichen dieses Ziels sind in der DDR reale Voraussetzungen vorhanden, insbesondere durch — das gesellschaftliche Eigentum an den entscheidenden Produktionsmitteln sowie die Nutzung des Bodens im Interesse der Gesellschaft unter Aus-

Резюме

Основной целью государственной политики ГДР в области населенных мест является создание благоприятных условий для жизни людей, для труда для быта и отдыха — как в природном, так и в созданном руками человека окружении. Для достижения этой цели в ГДР имеются реальные предпосылки, характеризующие в первую очередь тем, что — важнейшие средства производства являются социалистической собственностью, а пользование землей осуществляется в интересах

Summary

This aim is capable of attainment in the GDR because of — social ownership of the most important means of production and the use of land in the interests of society as a whole, thus eliminating all land speculation; — socialist economic planning, including state management and planning of the network of settlements, of urban and housing construction, and of the building industry, combined with protection of the environment; — the use of a considerable part of



schluß von Bodenspekulation
 — die sozialistische Planwirtschaft einschließlich der staatlichen Leitung und Planung der Entwicklung des Siedlungsnetzes, des Städte- und Wohnungsbaus, des Umweltschutzes und des Bauwesens mit seiner wissenschaftlichen und materiell-technischen Basis
 — die Verwendung eines beträchtlichen Teiles des Nationaleinkommens für die Finanzierung sozialpolitischer Maßnahmen, wie des komplexen Wohnungsbaues, des Gesundheits- und Sozialwesens, der Bildung und Kultur sowie der Körperkultur und des Sports. Die Entwicklung der menschlichen Siedlungen wird in der DDR staatlich geplant und geleitet. Dabei nehmen Millionen Werktätige aktiv und unmittelbar an der Leitung und Planung der gesellschaftlichen Entwicklung im besonderen auch auf dem Gebiet der menschlichen Siedlungen teil. Die zentrale staatliche Leitung und Planung wird mit der eigenverantwortlichen Leitung und Planung der Bezirke, Kreise, Städte und Gemeinden sowie der Betriebe und Einrichtungen verbunden. Durch eine konsequente Einbindung des Wohnungsbaues in die sozialistische Planwirtschaft werden Stabilität und Kontinuität in der Entwicklung gewährleistet und die komplexen Zusammenhänge mit der territorialen Planung des Siedlungsnetzes und dem Städtebau berücksichtigt. Die einheitliche staatliche Politik zur Entwicklung der menschlichen Siedlungen in der DDR umfaßt im einzelnen:
 — die staatliche Siedlungspolitik mit

общества, исключая явления спекуляции землей;
 — развитие сети населенных мест, градостроительства, жилищного строительства, защиты окружающей среды и всего строительного дела, включая его научную и материально-техническую базу, осуществляется на основе социалистического планового хозяйства и государственного руководства и планирования;
 — значительная часть национального дохода ассигнуется на социально-популярные мероприятия, как комплексное жилищное строительство, здравоохранение и социальное обеспечение, образование и культуру, физкультуру и спорт. Развитие населенных мест планируется и управляется в ГДР государством. Миллионы трудящихся активно и непосредственно принимают участие в руководстве и планировании общественного развития, в особенности относительно населенных мест. Центральное государственное управление и планирование связывается с управлением и планированием округов, районов, городов и общин, а также предприятий и учреждений, работающих по принципу самостоятельной ответственности. Последовательность планирования жилищного строительства в рамках всего социалистического планового хозяйства обеспечивает непрерывность развития и учитывает комплексную связь с территориальным планированием сети населенных мест и градостроительства. Единая государственная политика развития населенных мест в ГДР охватывает в частности:

the national income to finance socio-political measures in the fields of integrated housing construction, health and social services, education, culture, physical culture and sport. The development of human settlements in the GDR is planned and managed by the state with the active co-operation of millions of working people. Centralised state planning and management is complemented by planning and management at the county, district, urban and community level with the appropriate authorities acting on their own responsibility. Enterprises and other institutions likewise co-operate in this process on their own responsibility. The inclusion of housing construction in socialist economic planning means stability and continuity of development and adequate consideration of the wide-ranging connections between the regional planning of the settlement network and town-planning. Uniform state policy for the development of human settlements in the GDR includes:
 — *The state policy on settlements*, the aim of which is the balanced, systematic and proportional development of settlements and their mutual relations and the social and technological infrastructure, the protection of the environment, the gradual elimination of differences between town and countryside, the effective distribution of manpower, and the best use of all existing natural resources;
 — *The state policy on town planning*, the aim of which is the overall reconstruction of towns so as to steadily

Der Palast der Republik am Marx-Engels-Platz in der Hauptstadt der DDR, Berlin, erbaut 1973 bis 1975

Дворец республики на площади Маркс-Энгельс-Платц в столице ГДР — Берлине, построен в 1973—1975 гг.

The Palace of the Republic on Karl-Marx-Platz in Berlin, the capital of the German Democratic Republic, built between 1973 and 1975

dem Ziel der harmonischen, planmäßig-proportionalen Entwicklung der Siedlungen und ihrer wechselseitigen Beziehungen, der sozialen und technischen Infrastruktur, des Schutzes der Umwelt und der schrittweisen Überwindung noch vorhandener Unterschiede zwischen Stadt und Land im Rahmen der effektiven Standortverteilung der Produktivkräfte und einer optimalen Nutzung der Ressourcen

— *die staatliche Städtebaupolitik* zur komplexen Umgestaltung der Städte mit dem Ziel, die Wohnverhältnisse, die Arbeitsbedingungen, die Bedingungen der materiellen Versorgung sowie der gesundheitlichen Betreuung und des geistig-kulturellen Lebens der Bevölkerung weiter zu verbessern und optimale Bedingungen für die Produktion, die Stadttechnik und den Verkehr in einer gesunden und schönen Umwelt für alle Menschen zu sichern

— *die staatliche Wohnungspolitik* zur Verwirklichung des Wohnungsbauprogramms bis 1990 mit dem Ziel, jede Familie mit einer den modernen Ansprüchen genügenden Wohnung zu versorgen, vorrangig die Wohnverhältnisse der Arbeiter, der Genossenschaftsbauern und der kinderreichen Familien zu verbessern, die historisch entstandenen sozialen und territorialen Disproportionen in den Wohnverhältnissen weiter abzubauen und das Wohnniveau in Altbaugebieten demjenigen in Neubaugebieten schrittweise anzunähern

— *die staatliche Baupolitik* mit dem Ziel der Realisierung der Aufgaben auf dem Gebiet der menschlichen Siedlungen mit hoher Effektivität auf dem Wege der Intensivierung und weiteren Industrialisierung des Bauens, der Entwicklung der materiell-technischen Basis der Bau- und Baumaterialienindustrie, der Forschung, Projektierung und Standardisierung sowie der Qualifizierung der Kader.

— мероприятия по развитию населенных мест, проводимые с целью гармонического, планомерно-пропорционального развития населенных мест и их взаимных связей, социальной и технической инфраструктуры, защиты окружающей среды и постепенного преодоления имеющейся еще разницы между городом и деревней в рамках эффективного распределения производительных сил и оптимального использования ресурсов;

— мероприятия градостроительства, проводимые по комплексному преобразованию городов с целью дальнейшего усовершенствования жилищных условий, условий труда и материального снабжения, а также здравоохранения и духовно-культурной жизни населения, и обеспечения есему населению оптимальных условий производства, инженерно-технического коммунального снабжения и транспорта в здоровом и привлекательном окружении;

— мероприятия жилищного строительства по осуществлению программы жилищного строительства до 1990 г. с целью снабжения каждой семьи квартирой, соответствующей современным требованиям, и в первую очередь улучшения жилищных условий рабочих, кооперативного крестьянства и многодетных семей, а также с целью дальнейшего сокращения возникших исторически социальных территориальных диспропорций жилищных условий и постепенного приближения уровня жилищных условий в районах старой застройки к уровню районов новостроек;

— мероприятия государственной строительной политики, проводимые с целью реализации задач в области населенных мест на высоком уровне эффективности путем интенсификации и дальнейшей индустриализации строительства, развития материаль-

improve living and working conditions, the supply of material goods, health protection, and intellectual and cultural life, and to secure optimum conditions for production, urban supply and transport in a healthy and aesthetic environment;

— *The state housing policy*, the aim of which is to fulfil the housing construction programme by 1990 in order to provide every family with a home matching modern standards, to improve first and foremost the housing conditions of workers, co-operative farmers and families with a large number of children, to gradually remove all inherited social and regional disproportions in housing, and to bring living conditions in older buildings up to the standard of those prevailing in new housing estates;

— *The state building policy*, the aim of which is to carry out all tasks in the field of human settlements as efficiently as possible, this to be achieved by the intensification and further industrialisation of building methods, the development of the material and technological bases of the building and building materials industries, research work, project work and standardisation, and the training of qualified personnel.

"Building shapes the countenance of our socialist homeland" said Erich Honecker, First Secretary of the Central Committee of the Socialist Unity Party of Germany, in his concluding speech to the 6th Conference on Building in April 1975. "It fashions the environment in which the people live. That is a great responsibility and a wonderful task. The achievements in this field will illustrate to coming generations the far-sighted policy of our Party, the capacity of our workers in the building industry and the grandeur of our times".

„Bauen formt das Antlitz unserer sozialistischen Heimat“, sagte der Erste Sekretär des Zentralkomitees der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands, Erich Honecker, in seinem Schlußwort auf der 6. Baukonferenz im April 1975. „Es prägt die Umwelt, in der das Volk lebt. Das ist eine große Verantwortung und eine schöne Aufgabe. Auch kommenden Generationen werden die Leistungen unserer Partei, dem Können der Bauleute und der Größe unserer Zeit.“

но-технической базы строительной индустрии и индустрии стройматериалов, развития научно-исследовательских работ, проектных работ и стандартизации, а также повышения квалификации кадров.

«Строительство формирует облик нашей социалистической родины» сказал Первый секретарь Центрального комитета Социалистической Единой Партии Германии, Эрих Хонеккер, в своем заключительном выступлении на 6-ой конференции строителей в апреле 1975 г. «Оно определяет среду, в которой живет народ. В этом заключается высокая ответственность, но и прекрасная задача. И грядущим поколениям наши достижения принесут весть о дальновидности нашей партии, об умении строителей и о величии нашего времени.»

